

DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

INTRODUCCIÓN

En abril de 1895 recibí una carta en la cual el señor don Víctor Manuel Chiappa me pidió direcciones para los estudios del idioma araucano en que se ocupaba desde tiempo atrás. Poco después me mandó el mismo caballero varias poesías que tenía recogidas y, siguiendo mis indicaciones, alcanzó a encontrar entre sus trabajadores en el fundo de Santa Rosa, situado a orillas del Perquenco superior, al este de la estación de Pua, a un individuo especialmente apto para estudios lingüísticos y literarios. Este hombre, el indio *Segundo Jara*, de nombre indígena *Calvun* (*Kalvün*) dictó al señor Chiappa nueve poesías, el cuento de los tres hermanos, el cuento del Cherruve y el de los dos perritos y varios cuentos históricos (el combate de Calvucura, Quilapan, un malón y la relación de Mariñamco). Estos trozos que me llegaron en el transcurso del año de 1895 me parecieron tan importantes por su lenguaje y por su contenido, que acepté con gusto la invitación del señor Chiappa de pasar en su fundo una parte de mis vacaciones (como tres semanas en febrero de 1896).

Aproveché bien este tiempo, pues pude revisar con la ayuda de Calvun todos los trozos que me había mandado el señor Chiappa, y en seguida apunté catorce trozos en prosa, una poesía y las traducciones de los mismos diálogos que ya tengo publicados en picunche, y de algunas otras frases.

Pienso publicar todos estos documentos en la continuación de los *Estudios Araucanos*. Principio por las traducciones que obtuve en la última de mis conferencias con Calvun por las razones especiales que paso a exponer.

En la serie prolongada de sesiones que tuve con el indio, llegué a convencerme poco a poco de que ciertas diferencias de pronunciación que ya había notado desde tiempo atrás, no eran casuales, sino intencionales. Se trata de las consonantes *l*, *n*, *t* que generalmente son alveolares, pero en ciertas palabras se pronuncian dentales.

De los gramáticos mencionan esta particularidad VALDIVIA (en el cap. I, f. 8) y FEBRÉS (pág. 5).

VALDIVIA dice: "Lo tercero se ha de notar que estas tres letras siguientes l. n. t. de mas de la pronunciacion que tienen en nuestra Española en estas sylabas (la, na, ta) que tambien se vsa en esta lengua; hazen otra pronunciaci3n con ellas, que es necessario saberla para euitar la equiuocacion que ay en muchos vocablos, cuya significacion depende desta pronunciacion, la qual es desta manera, que arrimando la punta de la lengua a los dientes pronuncian (la, le, li, &.) y (na, ne, ni, &.) lo qual no tiene la primera pronunciacion nuestra que se forma con la punta de la lengua en el paladar alto; y al contrario quando los Españoles pronunciamos, ta, te, ti, &c. arrimamos la punta de la lengua a los dientes: pero estos Indios para su segunda pronunciacion destas sylabas (t'a, t'e, t'i. &.)¹ arriman la punta de la lengua al paladar alto. Y para escrebir estas tres letras en esta segunda pronunciacion vsamos de las mismas, l', n', t', con aquellas señales, aunque en el Arte y Cathecismo sobre la (*n*) no se puso señal para quitar la equivocacion que vuiera leyendo algunos (ña, ñe, ñi, &c.)

¹ Valdivia pone una raya horizontal sobre la *t*; yo pongo mi signo *t'*.

en el Vocabulario se pondra un puntico solo encima de la (n) y quando fuera ña, ñe, ñi, se pondra la raya ordinaria”.

En otras palabras, Valdivia dice que hay en araucano una *l*·, *n*·, *t*· dentales y una *l*’, *n*’, *t*’ prepalatales; de las cuales *t*’, *l*’, *n*’ son los sonidos corrientes castellanos. Efectivamente la letra *l*· se encuentra en el vocabulario de Valdivia solo en tres palabras (*cal*· *l*·*a*, *pell*·*e*) y sus derivados, la letra *n*· solo en cinco palabras (*caven*·, *chun*·*il*, *cun*·*a*, *n*·*o*, *ven*·)² y sus derivados.

FEBRÉS menciona la *l*· y *n*· con las siguientes palabras (pág. 5): “Fuera de ésto, en algunas palabras pronuncian la *l*, y la *n*, arrimando la punta de la lengua á los dientes; pero es mejor omitir la molestia de ponerles virgulita encima, u otra señal, porque lo usan en muy pocas palabras, y casi no se percibe su diferente sonido, sino atendiendo con particular cuidado”.

En el diccionario recuerdo solo la palabra *n*·*o* (mucho) y *uùn*· (alba).

HAVESTADT no trata de estos sonidos.

Yo mismo ya en mis estudios anteriores algunas veces me había fijado en una pronunciación claramente dental de la *t*, *l*, *n* en algunas palabras (*wün*· cp. Est. Arauc. III 116. *vot*·*am*, *all*·*ün*), pero no le había atribuido importancia porque otras veces me parecía que la misma palabra se pronunciaba indiferentemente ya sea con *n* o *t* dentales, o sea con el sonido corriente apico-alveolar.

En las conferencias con Calvun creía, sin embargo, notar que algunas palabras se repetían a menudo con el sonido dental; pero como el indio no corregía mi pronunciación, solo en una de las últimas sesiones alcancé a llamarle la atención sobre este punto y en la última, en que apunté las traducciones, me fijé continuamente. En verdad, Febrés tiene razón cuando dice que casi no se percibe el diferente sonido. Yo mismo, que creo tener el oído bien acostumbrado a estudios fonéticos, tuve que cerciorarme cada vez por la vista si la articulación de una *t*, *l*, *n* era efectivamente dental. Calvun, dócil como siempre, al fin levantó en cada *fen*·*t*·*e* *mät*·*e* etc. la cabeza para mostrarme la punta de la lengua que se asomaba entre sus dientes; él distinguíó claramente por el oído si yo repetía *n*· o *n*, etc.

Al mismo tiempo con los sonidos dentales de la *n*·, *l*·, *t*·, que tienen la misma colocación de la punta de la lengua que la *d* corriente del araucano y que se articulan siempre con mucha energía, noté varias veces una *l*’ y *n*’ apico-supraalveolares o quizás prepalatales (articulación de la *t*’), pero esta articulación no parece nunca corresponder a una distinción de significado, sino que es causada por razones puramente fonéticas, a saber, la vecindad de una vocal con fuerte levantamiento del dorso de la lengua hacia atrás como *ü*, *a*, *u*.

Pero hay otra cosa más. En algunas palabras la pronunciación cambia entre la dental, la alveolar, la apico-prepalatal y la dorso-supraalveolar; es decir pueden existir palabras cuya pronunciación vacila entre *t*·, *t*’, *t*’ y *ch*; como *ven*·*t*·*e* y *ven*’*t*·*e*, *vot*·*am* y *voch*·*am*, *fät*·*a*, *fäta* y *fächa*, etc.

FEBRÉS alude a esta particularidad en el § 5: “Suelen los Indios mudar algunas letras en otras, v. g. . . . la *t*, y la *th* en *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochùm* por *votùm* el hijo: la *r* en *d*, y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, o *gia* Italiano, o *ge*, *gi*

² En algunas otras palabras la *n*· es error tipográfico.

Frances, para hablar melindroso, que se parece algo a la *s*, como *duca, juca*, por *ruca*-la casa: *cujam*, por *curam*-huevo. *Usus te plura docebit*".

HAVESTADT es más explícito; dice en el número 4:

"Sumit sibi Lingua Chilensis licentiam usurpandi unam literam pro alia; idque I. ut formet Diminutiva. V n. 273. 2 dō ad significandum affectum amoris, blanditi &c. 292. 3 tiō. quia aucupantur verborum concinnitatem, orationis cultum, famamque eloquentiæ: vel etiam ad cujusvis arbitrium ac libitum". Entre los ejemplos enumera: *cal, call, lana; lamûen, llamûen. soror; . . . ruca, duca, suca, domus; huera, hueda, huesa, malus, a, um; carû, cadû, casû, viridis, crudus.*

273. Diminutiva fiunt commutando literam vel literas in alias magis blandas, molles, teneras. E. g. *cuchani* pro *cutani*, aegrotat. . . *cuse* pro *cuye* anus; *vochum* pro *votm, filiulus*".

En el número 292 HAVESTADT habla algo vagamente de los cambios fonéticos que los araucanos suelen emplear para expresar amor y cariño.

Estos hechos notables del idioma de los indios chilenos ya se han dado a conocer al mundo científico por las citas de G. VON DER GABELENTZ (*Die Sprachwissenschaft* Leipzig, 1891, págs. 203 y 363), pero será indispensable estudiarlos detenidamente. El araucano usa sin duda diferentes articulaciones, no solo para el lenguaje del cariño, sino para variar un poco el valor significativo, como en *wed·a-wesa-wera, kure-kuye-kuzhe-kude*. Los materiales míos publicados hasta aquí no son suficientes, porque no me he fijado lo suficiente en el asunto y quizás involuntariamente he uniformado en la transcripción lo que en boca del indígena fue intencionalmente algo distinto.

Enumero, como trabajo preliminar, las palabras que en los diálogos de Calvun aparecen con *l*, *n*, *t*, las que tienen varias pronunciaciones e influencias del levantamiento posterior de la lengua en algunas consonantes:

Tienen *l*: *all·ün* 24, 27, 28, 61 etc. *l·a* 53, 55, 121 etc.

ül·num 67; *l·üfkun* 79. *koil·atun* 109.

Tienen *n*: *wen·üi* 6, 121, 172. *n·ampalkan* 138, 140, 142 (*n·t*. véase más abajo).

Tienen *t*: *an·t·ə*, 31, 57, 137, etc. *matt·e* 65, 67, 73, 74, etc. *chumt·en* 13, 23, 30, 39, etc.; *matt·a* 133; *vot·əm* 196.

Vacila entre *n* y *n·* *pun*· 124, *pun* 89, 194 (quizás mal observado).

fen·t·epun 8, 36, 48, 53, 145, etc. pero *fen't·e* 90, 145.

wen·t·e 19, 22, 87, 92; pero 202 *wentetu*.

Vacila la articulación en *pet·u* 92; *petu* 136. *fət·a* 195, 196, 216. *fəta* 15, 46. *fəcha* 36. *wetod* y *wechod* 184. *weda* (es decir, con *d·* posdental, más bien fricativa que explosiva) 65, 90, 135. *wera* (es decir *wez'a*) 188, *wesa* 203.

kuse 48 (pero en otras partes *kure* "la esposa").

Articulación supraalveolar se encuentra en los casos siguientes:

an'ün' 92, *an'üñe* 8; *kut'an'an'* 113; *n'ümən'nei* 76, 99; *n'üt'am* 136; *kintulaimən'* 59; *femən'* 116.

l'uku 115; *wiñkəl'u* 118; *wül'e* 70; *wúl'ñiñ* 72; *rul'paimi* 89; *t'əñkəl'nei* 107; *ül'katupei* 91; *t'al'ke* 189; *l'üpüm* 106.

La influencia del levantamiento de la lengua hacia atrás en la articulación de una vocal con levantamiento de la lengua hacia adelante se ve por la intercalación de una ligera ^u o ^ü: *matüm^ui* 1; *mawun^ui* 114; *choñ^ui* 102;

kut'an^ui 56, 115; *l-aŋəm^ui* 120; *ñam^ui* 146.

Otra particularidad del lenguaje de Calvun es la inclinación de diptongizar la vocal acentuada *o* después de *k*, anteponiéndole una ligera *u*: *k^uom* 25, *k^uo* por *ko*. Pero parece que el indio tiene todavía una idea clara de que *kom*, *ko* es la forma más correcta, porque a menudo cuando yo había percibido claramente la *u* y le pedía la repetición de la misma palabra, puso *o* pura.

En general es un hecho seguro, y de mucha importancia para la lingüística el que, aún en idiomas que no poseen una norma escrita para la pronunciación, el pueblo puede distinguir deliberadamente entre la pronunciación corriente de la conversación y una forma más correcta (es decir, más arcaica) que se emplea hablando con cuidado. Así noté a menudo que hablando sin fijarse, rápidamente, Calvun contraía el grupo *ua* en una especie de *o*, *ae* en *aa* o una *a* larga. Así también vacilaba a veces entre *d* y *s*, al paso que empleaba *v* y *f* sin hacer distinción entre los dos sonidos.

Todo esto prueba que aún el lenguaje vulgar que no tiene ninguna lengua literaria al lado puede ser una cosa mucho menos determinada de lo que comúnmente se cree, y no siempre podrá justificarse que en la edición filológica de un texto de siglos pasados se uniforme la ortografía del autor en todos los casos. Cuando la ortografía vacila en lenguas que se escriben poco, esto puede expresar el empleo de diferentes pronunciaciones en una misma palabra, o puede tener la causa de que ninguna de las diferentes maneras de escribir corresponda bien a la pronunciación. Mucho más raro será que el autor se haya simplemente equivocado al escribir lo que pronunciaba.

Otro sonido que tiene tendencias de diptongizarse es la *ü*. La retracción de la lengua y su levantamiento hacia el velo son articulaciones contrarias a la linguo-dental y a la dorso-prepalatal. Por esta razón se intercala fácilmente una vocal indiferente entre *ü* y *t*, *ch* etc. Es decir, como los labios en la *ü* tienen la posición de la *e* (abertura sin contracción de los labios) y la lengua pasa del levantamiento posterior al anterior, no se necesita nada más que un retardo de la articulación para que suene al fin de la *ü* y antes de la articulación dental o dorso-prepalatal una especie de *e*, o *i*.

El señor Chiappa había transcrito a menudo *füecha*, *püichi* por *fücha*, *püchi* sobre todo cuando las palabras tenían cierto acento en la primera sílaba. Sin embargo, en general me parece suficiente escribir estas últimas formas, o, a lo más *fü^echa*, *püⁱchi*, y cuando no hay acento *fächa*, *fäta*, *pächi*³.

³ La formación de esta vocal anterior entre vocal posterior y consonante anterior es el fenómeno inverso de la intercalación de vocal posterior entre vocal anterior y consonante con retracción de la raíz de la lengua, fenómeno conocido, por ejemplo, bajo la denominación de «fracción» (*brechung*) en inglés antiguo *heorte*<*herto*, *meolkan*, etc., en francés antiguo *bels*>*beals*>*beaus* (ante la *l* baja con retracción de la raíz de la lengua). Lo mismo ese *pathach furtivum* del hebreo. Entre consonante dorso-prepalatal y vocal sin levantamiento de la lengua sale de la misma manera una especie de *i*, como en francés antiguo la *ie*<lat. *a* (*chien*<*canem*). Lo primero en todos estos fenómenos es que se retarde la articulación al pasar de una posición a la otra.

La formación de *k^uom* por *kom* parece igualmente un retardo en la articulación entre la *k* con oclusión pospalatal o prevelar y la *o* con la lengua algo encorvada en la misma dirección. La lengua para la *u* está entre las dos posiciones de *k* y de *o*.

Que en araucano no suceda lo mismo con igual fuerza al pasar de la *ü* a una articulación apico-alveolar se explica, porque según hemos visto más arriba, en tal caso más bien se asimila la articulación de la consonante a la *ü*, articulándose *t', n', l'* por *t, n, l*.

Otras particularidades del lenguaje de Calvun se mencionarán en las notas.

He vacilado mucho en la denominación del dialecto en que están escritos los diálogos que siguen y todos los demás trozos debido a Calvun. Él mismo decía que era moluche, y así denominaba a todos los indios al sur de Victoria y Traiguén. Pero los indios del Perquenco superior, entre los cuales ha vivido en estos últimos años, son pehuenches.

Esta denominación hasta ahora solo se ha atribuido a los indios de la falda oriental de la cordillera y de la pampa argentina. Sin embargo, está fuera de duda que también el valle superior del Biobío pertenece a la región de los pinares que han dado el nombre a esta parte de los araucanos. Además, casi todos los indios del Perquenco superior han venido a estas partes en los últimos quince años, sea de Lonquimay o sea de la Argentina, a consecuencia de la guerra devastadora que casi ha aniquilado a los araucanos de la pampa.

Según me dice Calvun; la pronunciación de los pehuenches y la de los moluches casi no se distinguen, solo el diccionario muestra algunas diferencias poco importantes. En cambio, reconocía en mis diálogos en picunche (apuntados según Juan Amasa de Collipulli) el lenguaje ya algo extraño aunque casi siempre bien inteligible de los "nortinos". En el dialecto de Quintuprai de Osorno, del cual le leí algunas pruebas, le chocaban muchas palabras y formas. Al fin, como Calvun me dijo que ya no se distinguía en el habla de sus amigos pehuenches entre los cuales vivía, y como yo mismo tampoco he notado diferencias entre él y los demás indios de la comarca, me parece conveniente denominar este grupo "pehuenche chileno". La relación entre este lenguaje y el de los moluches de Temuco, Imperial, Villa Rica, etc. solo podrá establecerse después de nuevos estudios en esas regiones.

El dialecto pehuenche es conocido por el librito del coronel argentino don FEDERICO BARBARÁ, intitulado *Manual o Vocabulario de la Lengua Pampa i del estilo familiar*. Buenos Aires, Librería de Mayo de C. Casavalle, 1879, 178 páginas. Aunque fundado, por lo menos en una parte del vocabulario y de las frases, en observaciones propias, este libro no tiene mucho valor porque su autor está bien lejos del método científico y sus transcripciones no solo son inconsecuentes e inexactas, sino además afeadas por un sinnúmero de erratas. Se podrá citar la obra solo para comprobar hechos establecidos por otros estudios.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS DE LA TRANSCRIPCIÓN

<i>ü</i>	como en huilliche y picunche, con levantamiento de la lengua hacia el paladar posterior y el velo, los labios apartados indiferentemente como para <i>e</i> . Se inclina a diptonguizarse en <i>ü^e</i> , <i>üⁱ</i> o también en <i>u^e</i>
----------	--

	con una <i>u</i> sorda sin la menor redondez labial.
<i>ə</i>	el mismo sonido reducido, muy breve e indistinto.
<i>w</i>	la <i>w</i> inglesa, castellano <i>hu</i> en <i>huaso</i> , <i>hueso</i> .
<i>v</i>	fricativa bilabial o labio-dental; parece que contra lo que dije en mis estudios anteriores la articulación labio-dental es la más común en araucano; cuando pierde la voz se convierte en una <i>f</i> ordinaria. Las formas con <i>v</i> y <i>f</i> cambian sin razón especial.
<i>t'</i>	explosiva impura áptico-prepalatal, africata; la <i>tr</i> vulgar chilena e inglesa de Londres; entre vocales también con "africación" inicial como en picunche.
<i>l', n'</i>	ápico-supraalveolares, o prepalatales sin valor distintivo, en vecindad de vocales posteriores, por <i>l, n</i> .
<i>t, l, n</i>	ápico-alveolares, como generalmente en castellano.
<i>t, l, n·</i>	ápico-interdentales o posdentales con valor distintivo contra los anteriores (<i>nt·</i> es lo mismo que <i>n·t</i>).
<i>d</i>	fricativa (no explosiva) áptico-posdental, semejante a la <i>th</i> inglesa de <i>the weather</i> . Cuando pierde la voz parece que pasa fácilmente a una <i>s</i> coronal-infraalveolar, y menos a menudo a <i>z</i> la áfona fricativa posdental.
<i>r</i>	fricativa ancha áptico-supraalveolar o prepalatal, bien semejante a la <i>r</i> londinense en <i>dry</i> , <i>bread</i> , pero más larga.
<i>ŋ</i>	nasal dorso-pospalatal o velar.
<i>ch</i>	la <i>ch</i> castellana o inglesa, explosiva impura dorso-prepalatal, a veces con débil africación inicial <i>çh = shch</i> .
<i>ʎ</i>	la <i>ll</i> castellana, <i>l</i> dorso-prepalatal.
<i>ñ</i>	la <i>ñ</i> castellana, <i>n</i> dorso-prepalatal.
<i>k·</i>	<i>k</i> mediopalatal o prepalatal (no es distintiva sino casual ante <i>e</i>).

Las explosivas *p, t, t, ch*, y también *l, l, n* son a menudo muy fuertes, acentuadas y prolongadas, sobre todo después de *ə*. Las duplico a veces en tal caso (escribiendo *tch* por doble *ch*). En general las consonantes del araucano son enérgicas, mientras la articulación chilena-castellana es muy relajada. El araucano descuida más bien las vocales en favor de las consonantes, semejante en esto, como hasta cierto punto en toda su base articulatoria, al inglés.

Antes de concluir esta introducción tengo que presentar al lector el autor intelectual de la serie de publicaciones que seguirán a la presente. Calvun tiene unos veinte a veinticinco años, es de estatura mediana. Sus facciones no son muy típicas para su raza. Pero no tienen tampoco nada de extraordinario. Es trabajador inteligente tanto en la sierra como en las labores del campo, por lo demás de temperamento alegre y amigo de la buena vida, pero no borracho.

Entiende muy bien que la suerte le ha guardado el destino de manifestar al mundo científico el poder intelectual de su raza. Tiene la memoria muy buena y dicta

sus cuentos con la tranquilidad de un jefe de oficina, casi sin repetir ni rectificar sus palabras. Los saltos bruscos son muy raros en sus cuentos, y si estos salen a veces muy enredados no será la culpa de Calvun, sino la de sus fuentes. Sabe leer regularmente, pero ha leído muy poco, por falta de libros; lo único que recordaba, fuera de diarios, era el “Lector Americano” y un pedazo de una traducción castellana.... del Micromegas de Voltaire! Descifró sin dificultad las letras, (naturalmente, no góticas) de un libro alemán, y yo aproveché esta oportunidad para probarle con la *ü*, *ö*, etc., alemanas que cada idioma debía tener sus signos especiales para los sonidos especiales; después de lo cual en pocos minutos aprendió a leer mis transcripciones araucanas de los diálogos en picunche. Ahora está deseando vivamente que se impriman sus cuentos para que él mismo los pueda leer de *su* libro a sus compatriotas.

Sus conocimientos de la lengua castellana son todavía muy mediocres. Posee el vocabulario, en cuanto está a su alcance; pero apenas recuerdo haberle oído una proposición correcta. Su sintaxis es netamente mapuche. “El mula cayeron”, “toito el zorra estaba junto” son muestras de su lenguaje. La diferencia entre sujeto y complemento directo solo se podía adivinar en su castellano y no le era posible expresarse claramente en los casos más sencillos; la concordancia y el régimen del castellano le eran misterios; le faltaban evidentemente las construcciones objetivas y pasivas de su idioma nativo para expresar sus ideas. Sus padres y demás parientes no saben casi nada de castellano. Calvun se viste generalmente a la chilena con pantalones.

La autobiografía que sigue le costó bastante trabajo, no sabía qué decir hasta que yo indiqué los puntos que interesarían a los lectores de sus cuentos.

AUTOBIOGRAFÍA DEL INDIO SEGUNDO JARA (KALVÜN)

- | | |
|---|---|
| 1. Kopyñ koñiñen. Tañi chao Kat'iñ piñei, ñi ñuke Rupaiñan piñei. | 1. En Copin ⁴ nací. Mi padre se llama Catrin, mi madre se llama Rupaillan. |
| 2. Pəchün nopan ta Kautün. Kəme went'u nievui tañi chao em; feimeu kureyei Lemunau tañi ñawe. | 2. Chico pasé acá el Cautín. Buen hombre era mi padre, oh; por eso se casó con la hija de Lemunau. |
| 3. Allün meu t'ewa ñetui tañi chao; feimeu k ^u onpatui tañi pu ñiñañ-meu, Kalvükura-meu. Feimeu məletui; fei təva felei. | 3. Tiempo después empobreció ⁵ mi padre; por eso entró en casa de su cuñado, de Calvucura ⁶ . Allí fue a vivir; ahí esta todavía. |
| 4. Epu t'ipantu-meu t'ipapan tañi chao-mu. Veimeu məlepan təvachi kawałeru- | 4. Hace dos años salí [de casa] de mi padre. Entonces vine a estar en [casa de] |

⁴ Está al sur del río Cautín.

⁵ Literalmente «llegó a ser perro». El perro despreciado y maltratado es para el araucano pehuenche el tipo de la pobreza.

⁶ Este indio fue el que contó a Calvun las hazañas de su célebre tocayo pehuenche.

meu.

este caballero⁷.

5. Kəmei na duamviñ duṇu; feimeu kimən chiłkatun.

5. Bien me fijé en las palabras, por eso sé escribir.

6. Pettu məlen ruka tañi chao-meu, kimeleneu Namunkura.

6. Todavía estuve en casa de mi padre, me enseñó Namuncura.

7. Kimei Kolüpuüli chiłkatun; fei kimelpateneu kai. Feimeu pəchi kimən piken inche Kałfün.

7. Fue a aprender a escribir a Collipulli⁸; ese también me vino a enseñar. Por eso un poco sé el habla yo, Calvun.

8. Inarumeviel-meu duṇu ałkətuvın chem pimekei che; ałkətuv'in, feimeu kimən piken. Epeui che, ałkütun, feimeu kimən epeuən.

8. Por tener mucho cuidado en las palabras oí lo que andaba diciendo la gente; lo oí, por eso sé el habla; se cuenta cuentos la gente, por eso sé contar cuentos.

9. Kəme went'u kəpan inche: Lemunau em ñi chedki inche, Kalvukura ñi choküm inche, Ordike ñi choküm inche, Kusüaṇe ñi laku inche.

9. [Como] buen hombre vine yo: el nieto de Lemunau, oh, el sobrino de Calvucura, sobrino de Rodríguez, nieto de Cusüangue.

⁷ A saber, don Julio Chiappa.

⁸ Al convento de los franciscanos.

DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO⁹

1. **Lllaman a la puerta; vaya a ver quién es.**

Mətüm^üi wekun. Amuñe iñei chei.

Llama afuera. Anda quién es.

2. **Un caballero quiere verte.**

Kiñe kawakleru kəpa-peeimeu.

Un caballero quiere verte.

3. **Pregúntale quién es y qué quiere.**

Ramtufiñe iñei chei, chem-duam-ñen.

Pregúntale quién es, qué asunto ser.

4. **Que entre.**

Konpape.

Que entre.

5. **Dígale que irá luego.**

Fei pifiñe: feyi-kachi amoan.

Esto dile; luego irá.

6. **Buenos días, amigo. ¿Qué quieres?**

Mari mari, wen-üi; ¿chem duamimi?

Buenos días, amigo; ¿qué asunto tienes?

7. **He venido a verte y saludarte.**

Kəpan pəpəpeyu, duñulpapetuyu.

Vine a verte vine yo, a hablarte vengo.

8. **Me alegro mucho de verte; siéntate.**

Fen-t-epun ayüeyu tami pevielmu. An'üñe.

Tanto te quiero tu verte por. Siéntate.

9. **¿De dónde vienes?**

¿Cheu kəpaimi?

(¿De) dónde vienes?

⁹ Como yo pedí a Calvun la traducción de las frases castellanas así como están al pie de las páginas del Estudio III, doy aquí solo la traducción literal interlineal. Para conocer el original castellano véase los mismos números del Estudio III. [Las frases en español empleadas por Lenz para elicitar traducciones al mapudungún fueron incluidas, en esta nueva versión, en la primera línea de cada grupo, escritas en negrita. Tales frases fueron extraídas de las siguientes secciones: del 1 al 253, de las frases al pie de página de los *Diálogos en dialecto picunche* (Estudio III); del 254 al 280, de las versiones interlineales de los mismos *Diálogos en dialecto picunche*; y, del 281 al 345, de las frases al pie de página de los presentes Diálogos].

10. **Vengo de mi fundo.**
Kəpan ñi mapu-meu.
 Vengo mi tierra de.
11. **¿Dónde está situada tu chacra?**
¿Cheu am ta məlei tami tukukan?
 ¿Dónde está tu sementera?
12. **Está muy cerca.**
Pəchi mapu lei.
 Poca tierra está.
13. **¿Cuándo has salido de casa?**
¿Chumt-en-mu t'ipapaimi ruka-meu?
 ¿Cuánto desde salir viniste casa de?
14. **Esta mañana salí.**
Tayi pu liwen t'ipapan.
 Hoy en mañana salir vine.
15. **Hace mucho tiempo que no te he visto.**
Fəta kuivi pelaeyu.
 Mucho hace tiempo no te vi.
16. **¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?**
¿Cheu moŋel məlepeimi, ləfün-meu kam waria-meu?
 ¿Dónde siendo has estado, llanura en o ciudad en?
17. **He estado en la chacra de mi tío.**
Məlepen tukukan ñi məle-mu¹⁰.
 Estuve sementera mi tío en.
18. **¿Dónde está ese fundo?**
¿Chuchi-meu məlei təveichi tukukan?
 ¿Qué (parte) en está esa sementera?
19. **Río abajo (río arriba); a seis leguas de camino.**
Naq-pəle leufu (wen-t-etu leufu). Kayu lewa naq (pra).
 Abajo hacia río (arriba río). Seis leguas abajo (arriba).
20. **Saliendo por la mañana se llega a medio día.**
Pu liwen t'ipai, puwkei raŋi an-t-ə.
 En mañana salió, llega siempre medio día.

¹⁰ En el giro *tukukan ñi məle-meu* la última palabra no modifica a *məle* sino *tukukan*, o, más bien, a todo el giro (*tukukan ñi məle*)-*meu*. En 42 hay construcción diferente para la misma idea.

21. **¿Qué se cutiva en ese fundo?**
¿Chem am tukuṇekei taveichi mapu-meu?
 ¿Qué sembrado es siempre esa tierra en?
22. **En la parte de abajo hay maíz y trigo, más arriba hay papas.**
Naq-pəle wa, kachiḷa tukuṇekei; wen·t·etu tuku-ṇekei poñi.
 Abajo hacia maíz, trigo sembrado es siempre; arriba sembrado es papas.
23. **¿Cuántos animales vacunos tiene tu tío en su corral?**
¿Chumt·en kuḷin waka niei tami maḷe koral-meu?
 ¿Cuánto ganado vaca tiene tu tío corral en?
24. **En el corral hay muy poco, pero en el potrero detrás del cerro tienen muchos.**
Koral-mu pachi lei, welu furitu mawida-meu, feimu all·ün niei.
 Corral en poco está, pero detrás cerro por, ahí por mucho tiene.
25. **¿Cuántos en todo? ¿No los han contado ayer?**
¿Chumt·en niei chei k^uom-meu? ¿Wiya am rakiṇelai ve?
 ¿Cuánto tiene acaso todo por? Ayer contado no fue este?
26. **Había doscientas veinticinco cabezas.**
Məlei epu pataka epu mari kechu waka.
 Está dos cientos dos diez cinco vacas.
27. **¿Todos grandes?**
¿Is't'okom waka all·ükelu am ve?
 ¿Todas en conjunto vacas grandes siendo estas?
28. **Hay unas cien vacas grandes y más o menos cuarenta bueyes. Los toros son quince.**
Məlei pataka waka all·ükelu, meli mari mansun, peno, toro mari kechu
 Está cien vacas grandes siendo, cuatro diez bueyes, ¿parecer no? toros diez cinco
lei.
 es.
29. **Todo el resto son animales nuevos.**
Is't'okom pachi ke waka doi kəlei.
 En conjunto todo chico siempre vaca más está.
30. **¿Cuánto tiempo has estado?**
¿Chumt·eñma meimi tiyeu?
 ¿Cuánto hace fuiste allá?
31. **He estado 17 días.**
Məlemen mari reqle an·t·ə.
 Estar fui diez siete días.

32. **¿Desde cuándo estás de vuelta?**
¿Chumt·eñma patuimi kai?
 ¿Cuánto hace viniste también?
33. **He vuelto anoche, antenoche.**
Wüñomen t'avia (epuemum t'avia).
 Volver fue noche (dos días ha noche).
34. **¿Has venido solo, o en compañía?**
¿Kisu kəpatuimi kam kompaññeimi?
 ¿Solo viniste o acompañado fuiste?
35. **Vine con un cuñado mío y con un peón que arreaba una mula con carga.**
Kəpatun yu kiñe ñiñañ iñchu, ka kiñe kona kecha niei chechem m^ul'a.
 Vine conmigo un amigo nosotros dos, otro un mocetón arrea tuvo carga mula.
36. **He andado mucho hoy y estoy muy cansado.**
Fen·t·epun fəcha ka mapu kəpan, fen·t·epun kansan.
 Tanto muy otra tierra vengo, tanto cansado yo.
- ***
37. **Oye muchacho, ¿cómo te llamas?**
Αλκατύη, pəchíche; ¿iñei piñeimi?
 Oye, chico hombre; ¿quién dicho eres?
38. **Me llamo...**
Kaλv'ün piñen.
 Calvun (azul) dicho soy.
39. **¿Qué edad tienes?**
¿Chumt·en t'ipantu nieimi?
 ¿Cuántos años tienes?
40. **Tengo unos once años.**
Nien mari kiñe t'ipantu, peno.
 Tengo diez un año ¿parecer no?
41. **¿Dónde vives?**
¿Cheu məleimi?
 ¿Dónde vives?
42. **Vivo en la casa de mis padres.**
Məlen ñi ruka meu ñi chao.
 Vivo su casa en mi padre.

43. **¿Tienes hermanos?**
¿Niemi peñi?
 ¿Tienes hermanos?
44. **Sí, señor; tengo una hermana mayor y un hermano menor.**
Nien; kiñe lamñen wunen, ka kiñe peñi inan.
 Tengo: una hermana primera, otro uno hermano siguiente.
45. **¿Quién más vive en la casa de ustedes?**
¿Ka iñei mælei tamən ruka-meu?
 ¿Otro quién vive vuestra casa en?
46. **El marido de mi hermana y mi abuela (paterna-materna).**
Fata ñi lamñen, ka ni kuku (chuchu).
 Grande mi hermana, otra mi abuela paterna (materna).
47. **¿Qué edad tiene tu abuela?**
Chumt-en t'ipantu niei tami kuku.
 ¿Cuántos años tiene tu abuela paterna?
48. **No sé cuántos años tenga; pero, es muy vieja.**
Kimlan chumt-en t'ipantu nien; fen-t-epun kusei.
 No sé cuántos años tener; tanto vieja es.
- ***
49. **¿Estás llorando? ¿Por qué?**
¿Ñamapeimi am? ¿Chem-meu anta ñamapeimi?
 ¿Y llorar pareces? ¿Qué por llorar pareces?
50. **No llores más.**
¡Ñamawekilíñe!
 ¡No llores más!
51. **Dime por qué lloras.**
Vei pien: ¿chem-mu tami ñamapen?
 Esto dime: ¿qué por tu llorar?
52. **Habla más alto, porque no te comprendo.**
Doi newentu duñúñe; kimənmalaeyu.
 Más fuerte habla; saber no te voy yo.
53. **Murió mi buen padre, y mi madre está enferma.**
¡L-ai tañi chao^w em!; ka tañi ñuke fent-epun kut'an kəlei.
 ¡Murió mi padre, oh! también mi madre tanto enferma está.

54. **¿Qué enfermedad tiene tu madre?**
¿Chem kut'an niei anda mi ñuke?
 ¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. **Tiene la peste. Creo que morirá también.**
Niei perte; ¿l·apelaai ka?
 Tiene peste; ¿morir no parecerá también?
56. **¿Desde cuándo está enferma?**
¿Chumt·en-meu kut'an'ei¹¹?
 ¿Cuánto de enferma está?
57. **Está en cama casi sin moverse desde siete días.**
Mālei ḡatantu-meu neḡamuelai reḡle an·t·ə-meu.
 Está cama en; no se mueve más siete días desde.
58. **Tiene mucha fiebre y no conoce a nadie.**
Fen·t·epun arelei, iñei rume kimlai.
 Tanto caliente está quien cualquiera no conoce.
59. **¿No han llamado un médico?**
¿Kintulaimən' machi?
 ¿No buscasteis médico?
60. **Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.**
Werküpefuiñ kiñe kona yeḡemeavel; welu kapalai taveichi machi.
 Mandábamos un mocetón para ir a ser traído; pero no vino ese médico.
61. **¿Vive muy lejos de aquí?**
¿All·ü mapu t'ipale am v'e?
 ¿Mucha tierra salir está este?
- ***
62. **¿Sabes escribir o leer?**
¿Kimchiḡkatuimi am kai?
 ¿Saber carta haces tú también?
63. **No, señor; no sé escribir; pero un poco sé escribir; pero un poco sé leer.**
Kimchiḡkatulan; livru-mu pəchi kimfun.
 Saber carta no hago; libro de poco sabía.
64. **¿Puedes leer este papel? ¿Entiendes lo que dice?**
¿Təvachi papil duḡulavuimi? ¿Kimimi tañi chem pin anchi?
 ¿Este papel lo hablar harías? ¿Sabes su qué decir?

¹¹ Mejor parece escribir *kut'an^ui*.

65. **No lo comprendo. Está mal escrito.**
Kimlavĩñ, mætt'e weda chiłkatunñei.
 No lo sé, muy mal escrito es.
66. **¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?**
Kəpa-kimkeimi chiłkatun am, iñche kimelaveyu.
 Quieres saber escribir, yo saber se lo haré.
67. **Con mucho gusto, señor; pero me temo que soy muy torpe.**
Fen·t·epun ayüufun; mætt'e ül·ñum¹² ñen.
 Tanto me gustaría; muy tonto soy.
- ***
68. **¿Hay aquí un casa deshabitada?**
¿Təfa·meu məlei kiñe ruka wełi lelu?
 ¿Acá por está una casa vacía estando?
69. **Yo querría vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.**
Kəpa·məlev'un kiñe küyen ñi kəpa-kim·mapaduñun.
 Quería estar un mes mi querer saber tierra habla.
70. **Mañana estará vacía aquella casa al pie del cerro. El que la tiene se va esta noche.**
Wül'e wełi letuai tiyechi ruka naqpan mawida məlelu. Feimu məlelu,
 Mañana vacía estará aquella casa abajo venir cerro estando. Ahí por el que está,
amutualu təvachi pun.
 está por andar esta noche.
71. **Bueno, pues; voy a hablar al dueño de la casa. Si me la dá, debes barrerla y limpiarla mañana temprano.**
Fei ürkemai, duñulmeav'in ñen ruka, elualimu, eimi lepütuaimi wełimtuaimi
 Esto está bien a hablarle iré dueño casa, si él me da, tu limpiarás vaciarás
wüle pu liwen.
 mañana en alba.
72. **No te quedes parado en la puerta; no puedo ver aquí.**
Wis't'alekilñe wül'ñiñ ruka·meu; pelan təv'a·meu.
 Parado no te quedes puerta casa en; no veo aquí por.
73. **Ponte a un lado, hace muy oscuro aquí.**
Kiñe·pəle kunúñe. Mætt'e dumin ñei.
 Un (lado) hacia pon. Muy oscuro es.

¹² Havestadt: *Üllñumn* deglutivo, voro, devoro.

74. **Esta casa es muy mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.**
Tāvachi ruka mätt·e kəmelai. Tāvachi mapu mätt·e iʃfod ɲei; waukei.
 Esta casa muy buena no es. Esta tierra muy húmeda es; se llueve.
75. **Las paredes tiene muchos agujeros donde entra el viento frío de la noche.**
Kəpamtul ruka-meu mätt·ewe chodɲei; feimeu konpakei wüt'e.
 Paredes casa en muy agujereado es; por eso a entrar viene frío.
76. **Hay mal olor aquí y está todo muy sucio.**
Tāv'a-meu mätt·e weda n'ümən'ɲei; mett·e podɲei is't'okom.
 Aquí por muy mal olor es; muy sucio es todo.
77. **Tu casa me parece mucho más bonita y limpia que la del vecino.**
Eimi mi ruka mätt·e liv'ɲelu t'okiviñ ka ruka-meu.
 Tú tu casa muy limpia siendo la juzgo otra casa de.
78. **Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.**
Nüla kunuaimi ruka, an-t'əɲele; feimeu kəme aɲkətoai taveichi mapu.
 Abierta pondrás casa, sol si es; por eso bien secará esa tierra.
79. **No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla.**
L·üfkułaviñ tāvachi puerta. Kəpalelen kiñe maməʃ ñi l·üfkoam.
 No la cierro esta puerta. Venir hazme un palo su cerrar para.
80. **¿Hay ladrones aquí? Sí, hay, señor; pero no vienen por acá.**
¿Məlei wiɲkefe am tava-meu? Məlei ka; wəlu tava-mu kəpakelai.
 ¿Hay ladrones aquí por? Hay, pero acá por no vienen.
81. **Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas.**
Lelfün-meu wiɲküɲekei ka, wəlu ruka-meu konpakelai.
 Llanura en robado es siempre, pero casa a entrar no vienen.
82. **¿Puedo obtener algún sirviente aquí?**
Peavun cham kiñe kona tāv'a-meu.
 Vería es acaso un mozo aquí por.
83. **Sí, señor, hay uno.**
Məlei kiñe.
 Hay uno.
84. **Estoy muy cansado; quiero acostarme.**
Mätt·e kansalen; t'anakunuan.
 Muy cansado estoy; caído pondré.
85. **La cama está muy dura, me duele todo el cuerpo.**
Ñətantu mätt·e t'ayaikəlei. Mätt·e kut'an ñi aɲka.
 Cama muy dura está. Muy enfermo mi cuerpo.

86. **Tengo frío. Tráigame un poncho para taparme.**
Matt-e wüt'en. Kəpalelen kiñe pont'o ñi ekuɬuam.
 Mucho frío tengo. Venir hazme una frazada mi taparme para.
87. **Ayúdame a arreglar la cama; extiende las frazadas.**
Kəme ɲətantu kunuen; kəme püpümɲe went-e ɲətantu.
 Bien cama ponme; bien extiende arriba cama.
88. **Despiértame mañana, para levantarme temprano.**
Wüle t'epelaen wit'ayaal¹³ pu liwen.
 Mañana me despertarás para levantarme en mañana.
- ***
89. **¿Cómo has pasado la noche, has dormido bien?**
¿Kəme rul'paimi pun, kəme umautuimi?
 ¿Y bien pasaste noche, bien dormiste?
90. **He dormido bien; he dormido mal. Me he despertado muchas veces.**
Kəme umautun. Matt-e weda umañan; fen't'e rupachi t'epen.
 Bien dormí. Muy mal dormí; tantas veces me desperté.
91. **Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban y metían mucha bulla.**
T'ewa matt-e waɲkəpei; avkadi ruka ül'katupei, wirarepei¹⁴.
 Perro mucho ladró; al lado casa se cantó, se gritó.
92. **No quiero levantarme todavía. Mozo, pon un frazada sobre la banca; quiero sentarme.**
Kəpa-wüt'alan pet-u. Kona, kəpalelen kiñe pont'o went-e waɲku
 Quiero levantarme no yo todavía. Mozo, venir hazme una frazada encima banca
elelpaen; inche kəpa-an'ün'.
 ven a dejarme puesto; yo quiero sentarme.
93. **Acerca una mesa; ponla acá.**
Kəpalɲe kiñe mesa təfa-meu.
 Venir haz una mesa acá por.
94. **Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia y caliente.**
Wiywün; tokoɲe ko kiñe karu-meu. Təvachi ko podɲei¹⁵ eñümkəlei.
 Tengo sed; pon agua un jarro en. Esta agua turbia es caliente está.

¹³ *wit'ayaal* más exacto *wit'ayael*.

¹⁴ *wirarepei* cp. F. *huyrarcùn* dar chillidos.

¹⁵ *podɲei* cp. F. *podco* levadura; probablemente, heces, borra de chicha, etc., es decir, lo turbio de la bebida, en seguida sucio.

95. **Tráeme agua limpia; limpia el vaso.**
Kəpalelen liv ko. Lipümfıne karu.
 Venir hazme limpia agua. Límpialo jarro.
96. **No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.**
Añkümkilıne tāvichi pod pañu-meu; lipümvə kəme pañu-mu.
 No seques este sucio paño con; limpia esto buen paño con.
97. **Límpiame el cuchillo y lava la cuchara.**
Lipümelən kuchiło, ka kəchalaen kuchara.
 Límpiamelo cuchillo, otro me lavarás cuchara.
98. **Tráeme qué comer; tengo mucha hambre.**
Kəpalelen yael; mətt·e ıññün.
 Venir hazme comida; mucho tengo hambre.
99. **No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.**
Kəpa ilaviñ tāvichi ilo. Kəmelai; mətt·e weda n'ümün'nei.
 Quiero comer yo no lo esta carne. Buena no ella; muy mal olor es.
100. **Más bien voy a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.**
Doi kəme ili aıim. Kəme afümfıne, olaai¹⁶.
 Más bueno si como carne seca. Bien prepáralo, bien cocida estará.
101. **No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.**
Kəme kət'alıelai. Pəchi ke iran deumaıe¹⁷; feimeu pimuntukuaimi kət'al.
 Buen fuego no es. Chico siempre trocito (?) concluye; de ahí soplo pondrás fuego.
102. **El fuego está apagándose; préndalo de nuevo.**
Choıı^u kət'al; kəme qıyümtuviıe.
 Se apaga fuego; bien enciéndelo.
103. **Eche ceniza sobre el carbón para que no se apague el fuego.**
Rüıalve t'ufken-meu kət'al, feimeu choıılai.
 Entierra eso ceniza con fuego, de ahí no se apagará.
104. **Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.**
Wadkəmelən tāvichi ko. Petu^wadkəlai. Kaııı velekape kət'al-meu chaııa.
 Hazme hervir esta agua. Todavía no hierva. Solo déjalo estar fuego en olla.

¹⁶ F. *ollan* estar bien cocida la comida.

¹⁷ *iran deumaıe* es evidentemente lo mismo que III 101 *ez'akoviıe*.

105. **Saque la olla, porque está hierviéndose. Está saliéndose el agua por encima.**
Anüentunę¹⁸ çhalá, wadkawadkænei¹⁹; went-e ut'ut'ipamekepai ko.
 Sentada sácala olla, hervir hervir es; arriba botada viene siempre a salir agua.
106. **Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.**
Kame inarumenieve ut'unoal tævichi ko. L'üpümqũñmaaveneu ñi kuü.
 Bien cuidado ten eso para no botar esa agua. Me la vas a quemar mi mano.
107. **Pásame un pedazo de pan; pero no ese viejo que está tan duro.**
Alt'ol'paen²⁰ wikef kovke. Tæv'eichi kuivi kovke no; matt-e t'enkal'nei ta tæfei.
 Pásame pedacito pan. Ese viejo pan no; muy dura es este aquí.
- ***
108. **¿Dónde has estado, muchacho? —No he salido; he estado aquí.**
¿Cheu mælepeimi, pæchi kampu? —T'ipapelan; tæva-mu mt'en mælepen.
 ¿Dónde estuviste, chico muchacho? —No salí; aquí por solo estuve.
109. **Dices una mentira. Te he llamado en todas partes y no me has oído.**
Koil-atuimi; inche kom-ple mæt'ümpeeyu; alkæpelaimi.
 Mientes; yo todo hacia te llamé; no oíste.
110. **Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte.**
Fei pien, kame vei pien; koil-atul'mi wimaaveyu²¹.
 Esto dime, bien esto dime; si mientes te apalearé.
111. **¿Cómo te va, amigo? Está buena tu salud? Ahora no más te has levantado.**
Marimari, nai; kameleimi, nai; çfæula wis't'aimi am?
 Buenos días, amigo; bueno estás, amigo; ¿ahora te levantaste?
112. **Me acuesto temprano y suelo levantarme cuando sale el sol.**
Ela²² t'avia kuduken, wit'aken t'ipapai ant-ə.
 Apenas noche me acuesto siempre, me levanto siempre vino a salir sol.
113. **Me he sentido mal esta mañana. —¿Que te ha sucedido?**
Tayi pu liwen pæchi kut'an'an'. —¿Chumimi?
 Hoy en mañana poco enfermo yo. —¿Cómo estuviste?

¹⁸ Según Calvun se puede decir también: *anütukukunufiņe* ponla sentada. Compárese la nota III 104.

¹⁹ En el lenguaje de Calvun las duplicaciones son muy frecuentes.

²⁰ Cp. III 107 *alt'opaqel*.

²¹ Cp. F. *huyma* vara grande; es decir aquí, azotar con palo.

²² F. *ella* cosa mala, probablemente lo que todavía no está bien ejecutado, no concluida. Cp. abajo 131.

114. **Llovía durante mi viaje; me mojé las piernas y así me he resfriado.**
Mawün^{ui} ñi kəpatuel, iʎvodüi ñi namun; feimeu wüt'en.
 Llovió mi venida, se mojé mi pierna; de ahí tengo frío.
115. **La rodilla me dolía tanto que no podía andar.**
Ñi l'uku vent·epun kut'an^{ui}; pepi-amuelan²³.
 Mi rodilla tanto enferma; puedo andar más no yo.
116. **¿Te sientes mejor hoy? —Sí, amigo un poco mejor; pero todavía no estoy bueno.**
¿Pəchi chemtuimi təva? —Femən' pəchi kəmeletun. Pet·u kəme moḡetulan.
 ¿Poco qué haces esto? —Así (estoy) yo poco bueno estoy. Todavía bien no vivo.
- ***
117. **¿Qué se dice de nuevo en el pueblo? —Mi compadre me dice que han traído tres ladrones.**
¿Chem məlei tiyeu? —Ñi kompañ fei pieneu: kəla wiḡkəfe kəpaḷḷei, pi.
 ¿Qué hay allá? —Mi compañero esto me dice: tres ladrones fueron hechos venir, dijo.
118. **¿Qué es lo que han robado? —Han robado dos mulas y un potro de un corral.**
¿Chem wiḡkəl'u? —Wiḡkəl'u epu mul'a, ka kiñe potəro ñi koral-mu.
 ¿Qué robando? —Robando dos mulas, otro un potro su corral de.
119. **¿Quién los ha tomado presos? —Cuatro soldados del gobierno y el subdelegado.**
¿Iñei presui kai? —Meli soltau ovienu, ka kiñe soleqao.
 ¿Quién apresó también? —Cuatro soldados gobierno, otro un subdelegado.
120. **Ellos no querían rendirse; pero los soldados mataron a uno y amarraron a los dos otros.**
Ent'akau-ürkelavúḷḷən; wəlu təv'ichi soltau kiñe laḡəm^{ui}, ka epu
 Entregarse bien no (querían) ellos; pero ese soldado uno mató, otros dos
t'ariḷei.
 amarrados fueron.
121. **Un vecino fue muy mal herido en la pelea.**
Kiñe wen·üi epe l'avui təvichi nal'ün-meu.
 Un amigo casi moría esa pelea en.
122. **¿A dónde querías ir ahora? —Quería ir al mercado a comprar buenas frutas.**
¿Cheu kəpa-amuimi? —Amualu waria-mu iñche ḡiḷamean mañchana.
 ¿Dónde quieres andar tu? —Andando después ciudad a yo comprar iré manzana.

²³ Probablemente debe leerse *amulan* cap. III, 115; o *amuwelan* no puedo andar más.

123. **No vayas, no hay nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo.**
Amukilñe. Chemnorume nielai tiyeu. Kompañen ñi ruka-meu,
 No vayas. Ninguna cosa cualquiera no hay allá. Acompáñame mi casa a,
imeayu.
 comer iremos los dos.
124. **Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre. —Si es así, ven en la noche a comer.**
Kamei ñi frenefuyel, petu ñüñulan. —Pun-mai kapaaimi iael.
 Bueno mi favorecido, todavía no tengo hambre. —Noche pues vendrás a comer.
125. **Te estoy esperando. Puedes traer a tu tío. —Bueno, si no llueve iremos los dos.**
Üñelnieyu. Kəpalai mi maʎe. —Ya, mawünole amoayu.
 Esperándote estoy. Harás venir tu tío. —Bueno, si no llueve iremos.
126. **Con que ¿de veras has venido amigo? Creía que ya no vendrían ustedes dos.**
Kəpanoalu²⁴ t'okiviñ eñu.
 No vendrán Io juzgué ellos dos.
127. **¿Cómo puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendríamos?**
¿Chem-mo am kəpanoalu t'okimuyu; kəpaayu piuleiñma
 ¿Qué por no vendremos nos juzgamos los dos; vendremos los dos nos dijimos de veras
ña.
 pues.
128. **Si no hubiéramos podido venir por el mal tiempo, te hubiéramos avisado.**
Kəpanoalu, mawən-mawəññelu-meu t'okiuliyu fei
 Si no (habíamos) de venir, llover llover siendo por si nos juzgamos esto
piuavuiñ ka.
 nos habríamos dicho también.
129. **Ya está bien. Entre no más ustedes dos. Ya está la comida.**
Kamei ka. Konpamu mət-en. Deu afui iael.
 Bueno está también. Venid a entrar todos solamente. Ya se concluyó comida.
130. **Si la sopa no está bien sazónada, échale sal. Aquí está el ají verde y el colorado.**
Korü newekochelai tukulelmuyu chadi. —Təfa ñi məlen karü t'api, k-elü
 Caldo fuerte sazónado no está dejad le puesto sal. —Aquí su estar verde ají, colorado
t'api ka.
 ají también.

²⁴ La traducción exacta de *kəpanoalu* sería el latín *non venturos*.

131. **Está muy bien cocida; no le falta nada. —¿Te gustan estos choclos?**
Mət·e kəmeafui. Chem no rume ełan²⁵ ηelai. —¿Kəpa-yimu karü wa?
 Muy bueno sería. Algo no cualquiera faltando no está. —¿Queréis comer (los dos) verde maíz?
132. **Son muy tiernos los choclitos; son del maizal que has visto detrás de mi casa.**
Mət·e kəmerkei təvachi wa. Ńi walmum furi ruka lei; fei ta təvachi wa.
 Muy bueno parece este maíz. Mi maizal detrás casa está; ahí este este maíz.
133. **¿Quieres un poco del asado? —Sí, dame un pedazo; pero, antes tomemos una copa de chicha.**
¿Kəpa-ilaimu pəchin kaŋkan kai? —Ya, pəchilen mai. Une
¿No queréis comer los dos poco asado también? —Bueno, poco hazme pues. Primero
pətukunuiñ mai pulku kiñe mətt·a-meu.
 bebido dejamos pues licor un jarro en.
134. **Aquí hay papas dulces, papas fritas y buenas humitas.**
Təfa məlei kochi poñi, yaηał poñi, kəme kofke wa.
 Aquí está dulce papa, frita papa, buen pan maíz.
135. **No quiero comer más. Estoy satisfecho. —Me parece que has comido muy poco.**
Kəpa-iuelan. Mət·e wedan. —Mət·e pəchi ilu t'okivuyin²⁶.
 No quiero comer más. Muy lleno estoy. —Muy poco comiendo lo juzgaba.
136. **No te vayas todavía. Quédate un ratito; vamos a conversar.**
Petu amukilηe; pəchin mawəηe; n'ət'amkayin.
 Todavía no vayas; un poco más *quédate*; conversamos.
137. **Adiós, amigo. Hasta este otro día. Que te vaya bien.**
Amukełechi mai²⁷. Ka ant·ə peuaiñ. Peu maηen, kəme amutuaimi.
 Que me vaya ahora pues. Otro día nos veremos. Vernos ir ser(?), bien andarás.

138. **¿Cuándo saldrás para tu viaje? —Debía haber salido ya, pero tenía que arreglar un negocio.**
¿Chumt·en-mu chei n·ampəl·kaaimi? —T'ipawiyeavun, kiñe duηu-meu, feimeu
¿Cuánto en es viajará? —Salir ayer había de, una cosa por, eso por
məlen.
 estoy.

²⁵ *ełan* cp. arriba 112.

²⁶ En III *ilo-tukieyu* está mal traducido «carne me comiste»; será más o menos lo mismo que aquí «comiendo te juzgo» *ilo=ilu, tuki=t'oki*.

²⁷ *Amukełechi mai* se emplea como saludo de despedida entre los pehuenches del Perquenco.

139. **Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.**
Akule kechakuḷinve, vei piavimi: kapaai pepayaeneu.
 Cuando llegue guarda-animales, esto le dirás: vendrá él vendrá a verme.
140. **Ya llegó el cacique, con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.**
Akui taveichi loḅko ñi kona yeḅan; kapa-kompañeyu tami n·ampəl'kaael.
 Llegó ese cabeza (jefe) sus mozos ellos; quiere acompañarte tu viaje futuro.
141. **¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?**
¿Chumt·en wis't'amimi tāvichi epu kawelū-mu?
 ¿Cuánto pides (?) esos dos caballos por?
142. **—Un peso por cada día de viaje.**
—Kiñe peso kiñe ke ant·ə n·ampəlkan-meu.
 —Un peso uno siempre día viaje por.
143. **Tráigalos mañana antes de salir el sol.**
Wüle kəpalaimi epe t'ipapale ant·ə.
 Mañana harás venir casi venga a salir sol.
144. **Haré lo que deseas, patrón.**
Feman.
 Así haré.
145. **¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.**
¿Chem-mu vent·e all·üñmaini²⁸? ¿Cheu məlepeimi? Fen't'e prapay ant·ə.
 ¿Qué por tan mucho (tarde) eres? ¿Dónde estuviste? Tanto arriba vino sol.
146. **No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se había perdido en la noche.**
Inche nielan duḅu; kiñe kawelū ñam^u t'avía.
 Yo no tengo cosa; un caballo se perdió anoche.
147. **Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.**
Fei kintupevin. All·ün-mu ula petuviñ pu lemu.
 Ese lo busqué. Mucho por después lo volví a ver en bosque.
148. **No digas más. Ensilla mi caballo y pon la carga en el otro.**
D'uşuwe-kilḅe; chíḷalen ñi kawelū; chechemḅe kaḅelu-meu.
 No hables más; ensíllame mi caballo; carga otro siendo en.
149. **La barriguera está muy floja; apriétala. Ate bien este saco, que no se caiga.**
Sintá mət·e kaltolei; n'ürüfviḅe; kəme t'arin-tukufiḅe tāvachi saku ütūnaqnaom.
 Cinta muy floja está; ciérrala; bien amarrado ponlo este saco para no caer.

²⁸ Deberá leerse *all·üñmaini*.

150. **Los estribos están cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?**
It'ipu mət-e pəchi kei; amultuviŋe. ¿Ñom ŋei²⁹ anta təvachi kawelɯ, lofoŋeanchi?
 Estribo muy chico está; hazlo andar. ¿Manso es acaso este caballo, o lobo es?
151. **Agarre las riendas mientras yo subo. Amarre mejor esta carga; se está resbalando.**
N'ünielen üs't'antukúe³⁰, inche prayan. Kəme t'ariviŋe təveichi cheçhem;
 Agarrado tenme rienda, yo subiré. Bien amárralo esa carga.
kəl'əlei³¹.
 ladeada está.
152. **El lado izquierdo está más cargado que el lado derecho. Ponga aquí la pala y el hacha.**
Wele-pəle doi kiñeñ-ple rupalei; man-meu tukulŋe pala, toki təva-ple.
 Izquierda hacia más a un lado pasando está; derecha por ponlo pala, hacha acá hacia.
153. **¿En qué dirección vamos? ¿Damos vuelta a la derecha?**
¿Chuchi-ple kunuayin? ¿Wüñoaŋin man-ple am?
 ¿Qué (parte) hacia dejaremos? ¿Volveremos derecha hacia acaso?
154. **Después pasamos el río y subimos la cuesta de aquel cerro.**
Təva-mu üŋkükunuayin; ka veichi ula rumeayin leuvu-meu. Feimeu
 Acá por vamos derecho; otro ahí después pasaremos río por. De ahí
prapaayin³² keikeitoayin təyechi mawida-meu.
 vendremos a subir subiremos (serpenteando) aquel cerro por.
155. **¿Es larga la subida? y ¿Cómo es el camino?**
¿All-ü pərai iñ praam? ¿chum lei rüpu kai?
 ¿Mucho sube nuestra subida? ¿cómo está camino también?
156. **El camino es algo pedregoso; pero no es muy escarpado.**
Təveichi rüpu mət-e kura ŋei; newe waiwai ŋelai.
 Ese camino solo piedra es; fuerte escarpado no es.
157. **Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo después.**
Wün'e leŋe chechem kawelɯ emu; inche inalean.
 Primero sé carga caballo contigo; yo siguiendo estaré.
158. **¿Es muy hondo el río? —No alcanza más que a la barriga de los caballos.**
¿All-ü kei anta təvachi ko? —Puwlai rume pət'a-kawelɯ-meu.
 ¿Mucha es acaso esta agua? —No llega cualquiera barriga caballo a.

²⁹ En III probablemente *ñuŋi* es lo mismo que *ñomŋei* (*nuŋi* es errata).

³⁰ (*w*)*üs't'antukúe*, más exacto *wüt'antuku-we*, significa el aparato (*we*) para poner (*tuku*, *taku*) levantado (*wüt'an*) el caballo, es decir, para retirarlo.

³¹ *Kəl'ə* cp. F. *cùlu*.

³² Tal vez hay que leer: *prapoayin* alcanzaremos a subir.

159. **¿Es rápido? —En esta parte no mucho, y menos en esta estación. Hay poca agua.**
¿Mət·e wis't'ui kai? —Fau mət·e wis't'ulai; famñen mət·e wis't'ukelai.
 ¿Mucho corre también? —Aquí mucho no corre; así ser mucho no corre siempre.
Kəpali pəchin ko.
 Hace venir poco agua.
160. **Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino y después bajamos.**
Deu prapaiñ mawida-meu; fei təva-mu kəme amoayin; tiyeu-ple
 Ya subimos cerro a; esto aquí por bien andaremos; allá hacia
naqkunuputuayin.
 volveremos a bajar.
161. **Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?**
Təva-mu epu wüd'ai rüpü. ¿Chuchi inaaviin?
 Aquí por dos se divide camino. ¿Cuál (parte) lo seguiremos?
162. **El camino de la derecha es más ancho y parece más trajinado.**
Təvachi rüpü man-ple məlelu doi all-ü rupai, doi miaukelu
 Este camino derecha hacia estando más mucho vienen pasar, más caminando siempre
che t'okiviñ.
 gente lo juzgo.
163. **Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.**
Inche doi kəmelu wele ple məlechi rüpü t'okivuin. Tiye-mu məlei kiñe
 Yo más bueno siendo izquierda hacia el que está camino lo juzgaba. Allí por está un
pəchi kampo. Mət'ümviñe.
 chico *muchacho*. Llámalo.
164. **No me oye, señor. —Allá abajo viene una mujer; pregúntele.**
Alküñmalaeneu ta təfei. —Tie naq-ple kəpai kiñe domo. Pramtuvíñe³³.
 No me está oyendo allí ese. —Allí bajada hacia viene una mujer. Pregúntale.
165. **Eh, mujer, ¿a dónde va ese camino? —Este conduce a los campos de trigo del valle.**
¡Domo! ¿cheu amui təvachi rüpü? —Təvachi rüpü amui tiyechi kachiña-meu
 ¡Mujer! ¿a dónde va este camino? —Este camino va allí estando trigo a
pəl'om³⁴; feimu amuaimən.
 valle (?) ahí por andaréis.

³³ *Pramtuvíñe* será errata por *ramtuvíñe*.

³⁴ *pəlom*, así también en III, debe significar «valle». Se relaciona quizás con T. *pùlul* cosa hueca.

166. **Este otro conduce a Traiguén; pasa por los toldos que usted ve allá lejos.**
Ka tāvachi rūpū amui T'ayen. Tiyechi ruka-mu pāchi fau ple rumei
 Otro este camino va Traiguén. Lo que está allí casa en poco acá hacia va a pasar
tāvachi rūpū.
 este camino.
167. **¿No se puede errar el camino? —No señor. Detrás de esta loma dobla a la derecha.**
¿Ñamñam rūpū chi am? —Femlai. —Furitu mawida wũñomaimən man-ple.
 Perder perder camino es acaso? —Así no es. —Detrás cerro vais a volver derecha hacia.
168. **¿Hay que pasar un río? —Sí, pero trae poca agua. La gente por allá le dirá dónde hay que pasar.**
¿Rumeayin cham leufu meu? —Rumeaimən. Welu pāchi kei; tiyeu mālechi
 ¿Iremos a pasar es acaso río por? —Iréis a pasar. Pero poco está; allí la que está
che ramtupuaimən cheu mālen ñilaue.
 gente preguntaráis dónde estar vado.
169. **¿Cuándo llegaremos a Victoria? ¿Estamos todavía muy lejos?**
¿Chumten-meu pouain chei Pitoria³⁵? —¿Mət-e all-ü mapu leuei incham?
 ¿Cuánto en llegaremos es Victoria? —¿Muy mucha tierra está más yo acaso?
170. **Andando despacio llegarán ustedes (tres) hacia la puesta del sol.**
Ñochi lelmən puaimən konle ant-ə.
 Despacio si estáis llegaréis cuando entre sol.
171. **¿Hay una posada allá, o en qué casa podremos pasar la noche?**
¿Mālei kai umañue ruka?
 ¿Está también dormitorio casa?
172. **No hay muchos chilenos allá. Pero el cacique es amigo mío; en su casa quedaremos.**
Mət-e mālelai wiñka tiyeu. Welu taveichi loñko wen-üi yevin. Fei ñi ruka-mu
 Mucho no está extranjero allá. Pero ese jefe amigo lo llevo. Este su casa en
umañpuaiñ.
 llegaremos a dormir.
173. **No echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa y denles un poco de pasto.**
Nentu-kunukilñe lelfün-meu tañi kawelu. Elkunufiñə vau, pāchi mapu ruka-meu,
 Sacado no pongas campo en mi caballo. Puesto déjalo acá, poca tierra casa de,
eluvñe pāchín kachu.
 dale poco pasto.

³⁵ Calvun dijo expresamente que la forma más legítima mapuche de la ciudad Victoria es *Pitoria*, aunque también *Vitoria* y *Fitoria* se puede oír. Creo que la *p* se explica por la pronunciación explosiva de la frase «en Victoria» como «em *bitoria*».

174. **Vaya a comprar un poco de maíz. Oiga comadre, ¿tiene usted algunos huevos?**
Ñikameñe pəchin wa. Papai yem, ¿nielaimi kuram^wul'ael?
 Ve a comprar poco maíz. Mamita oh, ¿no tienes huevos que vender?
175. **¿Hay carne fresca? —Solo tenemos charqui; pero es muy bueno; yo misma lo he hecho.**
¿Məlei we ilo? —Añim mət·en nievun; welu mət·e kəmei; inche ñi deumael.
 ¿Hay fresca carne? —Seca solamente tenía; pero muy buena es; yo mi preparado.
176. **Háganos (a los dos) un guiso con carne salada y cebolla; échele más papas.**
Afümelen kat'ukalaen³⁶ ilo ka sevoła; doi təkuñe poñi.
 Prepárame, no me cortas carne y cebollar, más pon papa.
177. **Haga cocer cinco huevos frescos; y diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza.**
Afümelen kechu we kuram. Fei piavimi koñi: kəpalayai ko təvachi məttawe
 Prepárame cinco frescos huevos. Esto le dirás hijo: hará venir agua este cántaro
mu.
 en.
178. **Arriero, amarre mi caballo, para que no se vaya en la noche.**
Ükelelen ñi kawəlu, amutunoam pun.
 Déjame amarrado mi caballo, para no irse noche.
179. **¿No tienes pollos que venderme, mamita? —Sí, señor; aquí están dos pollos y una gallina.**
¿Nielaimi achawał wulael, papai? —Məlei, epu pəchi ke achawał ka kiñe
 ¿No tienes gallina que vender, mamita? —Está, dos chicos siempre pollos otra una
kude achawał.
 vieja gallina.
180. **¿Cuánto pides por esta gallina? —Sesenta centavos.**
¿Chumte valilimi təvachi achawał·meu? —Kəla chaucha³⁷.
 ¿Cuánto haces valer esta gallina por? —Tres chauchas.
181. **Te daré cincuenta centavos. —Bueno, señor, tómela. —Mate la gallina ahora luego.**
Eluayu meli real³⁸. —Ya; təvei mai. —Feyi kachi l·añəmelen təvachi achawał.
 Te daré cuatro reales. —Bueno; este pues. —Luego me matarás esta gallina.

³⁶ *kat'ukalaen* tal vez «me harás cortar».

³⁷ *Chaucha* es el nombre popular de la moneda de veinte centavos.

³⁸ El real, moneda antigua, equivale a 12^{1/2} centavos. La moneda ya no existe, pero la denominación se continúa en el pueblo chileno, sobre todo 2 reales (=25 centavos) 12 reales (=1,50) 20 reales (=2,50).

182. **Hágame la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.**
Wüle pu liwen deumalaen achawałkore; mätt·e kut'ani ñi piuke.
 Mañana en mañana me prepararás gallina caldo; muy enfermo está mi corazón.
183. **No puedo aguantar la sopa de charqui ni la carne de yegua. No le pongas mucho ají.**
Mätt·e wedañmaleneu aņim, ilo auka. Mätt·e all·ün tukulelaavimi t'api.
 Muy mal me hace charqui, carne yegua. Muy mucho no me dejarás puesto ají.
184. **¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento.**
¿Pepi-takulaavuimi cham tāvachi wechod ruka? Mät·e konpai kūrūf.
 ¿Podrías tapar es acaso este agujero casa? Mucho viene a entrar viento.
185. **Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Tráigame más.**
Takuavin pinu-meu. Welu tāvachi pinu puwlaai doi elmeen.
 Lo taparé paja con. Pero esta paja no alcanzará más ve a dejarme.
186. **Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente. —Lo haré.**
Wüle pu liwen kəpalelaen kiñe chała kufün³⁹ ko. —Deumalaeyu.
 Mañana en mañana me harías venir una olla caliente agua. —Te lo prepararé.
187. **Arriero, ¿han comido bien los animales? —No había bastante pasto; falta el agua.**
Kechakułinve, ¿kəme qūtai⁴⁰ kułin? —Newe ηerkelai kachu, ko rume
 Cuidador de animales, ¿bien pastó animal? —Fuerte no parece ser pasto, agua cualquiera
ηelai.
 no hay.
188. **Esta bestia de carga está lastimada. ¿Qué tenemos que hacer para que no se haga peor?**
Chechem kəpalchi mula mät·e werai. ¿Chumafuiin chei doi ni wera noam?
 Carga la que trae mula muy mala está, ¿Cómo haríamos es más su malo para no?
189. **Le pondremos unos pellejos blandos. Pregunte al colono si tiene pellejos.**
Chañu⁴¹ laviyiñ kiñe t'əl'ke ηūñkūn⁴² ηelu. Ramtuyefiņe tāvichi kolon nievule
 Sudadero no le ponemos un cuero blando siendo. Pregunta llévale ese colono si tenía
t'əl'ke.
 cuero.

³⁹ F. *cuvuñ* caliente.

⁴⁰ F. *ūthan* pastar el ganado.

⁴¹ F. *chañu* los sudaderos del avío. La forma *chañulaviyiñ* no contiene ninguna raíz verbal. La pregunta negativa equivale a exhortación.

⁴² F. *gūñcun* remilgarse haciéndose delicado.

190. **Tiene algunos, pero pide un peso por cada uno. —Ofrécele tres pesos por cinco cueros.**
Nievui, welu kiñe ke peso falilei. —Kəl'a peso eloavimi kechu t'əlke-meu.
 Tenía, pero uno siempre peso valer hace. —Tres pesos le darás cinco cueros por.
191. **¿No está la sopa, mamita? —Luego va a estar, patroncito.**
¿Deulai kore, papai? —Epe áfui.
 ¿Preparado no está caldo, mamita? —Casi estaba concluido.
192. **Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hay adentro.**
Nentuñe takuchalcaue; pean chem ñi mälén.
 Quita tapa de olla; veré qué su estar.
193. **Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito.**
Matukelñi⁴³; mət·e ant·ə ñei, məchai petu iñ t'ipayael.
 Apresúralo (?) muy día es, luego ya nuestra salida.
194. **¿Cuánto te pagaré por la noche? —No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.**
¿Chumte kulñiaeyu təvachi pun-meu?—Kimlan valin kachu tamən umañpamum.
 ¿Cuanto te pagaré esta noche por? —No sé valer pasto de vuestro venir a dormir.
195. **Preguntaré a mi marido. —Bueno, llámelo; tengo que hablarle.**
Ramtumevichi tañi fət·a. —Fei ürkeimai; mətümfiñe. Duñulavin.
 Quiero ir a preguntarle mi viejo. —Esto está bien pues; llámalo. Le hablaré.
196. **Espérese un momento, señor. Allá viene mi marido con mi hijo mayor.**
Pəchiñ mawü kekeñe. —Tiye kəpatun ñi fət·a, wünen vot·əm eñu.
 Poco espérate. —Allí venir mi viejo, primer hijo con él.
197. **¿Conoces el camino de Temuco? —Cómo no, señor; lo conozco muy bien.**
¿Kimimi rüpü amulu Temuko? —Kimfiñ.
 ¿Sabes camino yendo Temuco? —Lo sé.
198. **¿Es fácil encontrar el camino? —La primera parte pasa por los campos.**
¿Peveman rüpü? —Wüne rumeaimu lelfün-meu.
 ¿Así veré camino? —Primero vais a pasar llanura por.
199. **Después el camino entra en el bosque. Allá encontrarás un río que hay que pasar.**
Veichi-ula konpuaimən lemu-meu. Feimu pepuaimən rüpü. Tieu pepoaimən
 Esto después llegaréis a entrar bosque en. De ahí llegaréis a ver camino. Allá llegaréis a ver
kiñe leuvü; feimu rumeaimən.
 un río; de ahí iréis a pasar.

⁴³ No alcanzo a analizar bien la forma *matukelñi*; traduzco como si estuviera *matukalñe*, como III. 193.

200. **¿No hay un puente? —Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado.**
¿N̄elai puente? —M̄alekevui kiñe; pu kem yei ko.
 ¿No hay puente? —Estaba siempre uno; en invierno llevó agua.
201. **No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua.**
Fei t̄ava k̄ame el̄nelai; p̄achi-ke-wetule w̄ula ko, k̄ame
 Este aquí bien hecho no es; cuando vuelva a ser más chica después agua, bien
el̄netualu.
 volverá a ser hecho.
202. **¿Dónde está el vado? —Está más arriba; pero allí hay muchos pantanos.**
¿Chuchi-mu m̄alei ñilawe? —Doi wentetu lei. All-ũ kei vot'a.
 ¿Cuál (parte) por está vado? —Más arriba está. Mucho está barro.
203. **Por allá está muy malo el camino y apenas se ve. Hay que buscarlo.**
T̄iyeu m̄at-e wesalei r̄üpü. Newe peñekelai. Kintoavim̄an; feimu peaim̄an.
 Allá muy malo está camino. Fuerte no es visto siempre. Lo buscaréis; de ahí veréis.
204. **Vaya a buscarme un muchacho que me muestre el camino.**
Kintulmeen kiñe kimlu ñilawe.
 Ve a buscarme un sabedor vado.
205. **Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho muy inteligente.**
Inan koñi fei kompañaeimu; t̄avachi p̄achi k̄ampu m̄at-e kimi.
 Siguierte hijo ese te acompañará; este chico *muchacho* mucho sabe.
206. **Él conoce bien el vado y el camino al través el pantano.**
Fei mat-ə kimi t̄aveichi ñilawe, r̄üpü t̄aveichi vot'a-meu.
 Ese mucho sabe ese vado, camino ese barro por.
207. **Bueno; diga a su hijo que venga luego. —¿Quieres ir conmigo?**
Fei ūrke mai; fei p̄if̄iñe koñi: feyikachi k̄apape. —¿K̄apa-amulaimi inche-mu?
 Eso está bien pues; eso dile hijo: luego venga. —¿No quieres ir yo con?
208. **¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?**
¿Kimelmean r̄üpü amulu Peiro-mu? —¿R̄üf k̄ame kimimi r̄üpü?
 Irás a hacerme saber camino yendo Pedro a? —¿Bien bien sabes camino?
209. **¿Cuándo has pasado por última vez el río y el pantano?**
¿Chumte rupaimi t̄avichi leuvu-meu?
 ¿Cuánto (hace) pasaste ese río por?
210. **Anteayer no más, señor. —¿Puede mi caballo pasar el río sin que se moje la carga?**
Epuemum ula. —¿Rumeavui chiam ñi kaweku iñvodaal ñi chechem?
 Dos(días) hace. —¿Pasaría es acaso mi caballo mojándose su carga?

211. **He pasado el río en un burro, que es mucho más bajo que tu caballo.**
Rumeken kiñe furiku-meu doi pæchi mi kawelū-meu.
 He pasado un borrrico en más chico tu caballo de.
212. **Entonces era más alto el río que hoy; porque no ha caído lluvia.**
Feichi doi all·ü-kelei leuvü. Tava mauwüinkelai.
 Ese (día) más mucho estuvo río. Acá no ha llovido.
213. **Apenas me mojé los pies. —¡Vamos, pues! Aquí está el río.**
Newe kame iñvodalai rume ñi namun. —Amuiñ mai. —Tava ñi malen leuvü.
 Fuerte bien no se mojó cualquiera mi pie. —Caminemos pues. — Aquí su estar río.
214. **No pase usted por allá, patrón. La bajada es muy resbalosa. Aquí es mejor.**
Tieu rumekilñe. —Waywai⁴⁴ mæt·e t'ayaf ñei. Fau-ple doi kamei.
 Allá no vayas a pasar. —Bajada(?) muy resbalosa (?) es. Acá hacia más buena es.
215. **Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.**
Doi kədau ñelai naqelmu tæv'a-meu; inche une lean inanean mi kawelū-meu.
 Más mucho no es del bajar acá por; yo primero estaré me seguirás tu caballo con.
216. **¿Hay muchas piedras grandes en el río? —No, el fondo es barroso.**
¿Mæt·e all·ü lei ft·a ke kura leufu-meu am? —Femlai; mæt·e lololoei⁴⁵
 ¿Muy mucho está grande piedra río en acaso? —Así no es; muy blando es
taveichi leufu.
 ese río.
217. **Un poquito más lejos principia el pantano (ñadi).**
Doi pæchi all·ü mapu une koni vot'a-meu.
 Más poco mucha tierra primero entra barro en.
218. **Sería mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.**
Doi kame-fui naqalmi. lodavui mi kawelū.
 Más bueno era si bajaras. Se hundiría (?) tu caballo.
219. **Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.**
Deu rupaiñ fot'antu-meu. —Fei tava-ula pra-kawelū-tuñe.
 Ya pasamos pantano por. —Ese aquí después sube a caballo.

Por falta de tiempo no pude concluir la traducción de todas las frases que están en el Estudio III. Faltan los números 220 hasta 253.

Don Víctor Manuel Chiappa tuvo la bondad de apuntar estas frases después de mi salida, principiando con el número 214, de manera que 214, 219 aparecen en dos traducciones diversas hechas por el mismo individuo Calvun.

⁴⁴ waywai cp. V 337.

⁴⁵ lololoei seguramente es una expresión onomatopéyica para indicar lo blando, suave, como el fondo barroso del río.

- 214^a. **No pase usted por allá, patrón. La bajada es muy resbalosa. Aquí es mejor.**
Rumekilñe tvei-ple, pat'on. —Naqkenchi mätt'e melkaiñei⁴⁶. Tfa-ple doi kamei.
 No vaya a pasar ahí por, patrón. —Bajando muy resboloso está. Acá por más bueno.
- 215^a. **Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.**
Doi kamei naqen-meu tva-mu; inche wune lean, inanean mi kawelú emu.
 Más bueno bajar para acá por; yo primero estaré, me seguirás tu caballo contigo.
- 216^a. **¿Hay muchas piedras grandes en el río? —No, el fondo es barroso.**
¿Mālei all-ü fätt'a ke kura leufü-meu? —Mu, re fot'a ñei matten.
 ¿Hay muchas grandes piedras río en? —Cierto, puro pantano es solamente.
- 217^a. **Un poquito más lejos principia el pantano (ñadi).**
Pāchi ke all-ü mapu mālei menoko⁴⁷.
 Un poco siempre mucha tierra está pantano.
- 218^a. **Sería mejor que se apareara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.**
Eimi naqelmi kamevúi. Rəñalkonafui⁴⁸ yu kawelú.
 Tú si bajaras bueno era. Hoyo habrían de entrar nuestros caballos.
- 219^a. **Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.**
Deu rupaiyu menoko-meu. Vei tfa pəra-kawelutueyu.
 Ya pasamos pantano por. Ese aquí subir a caballo volveremos.

Aquí principian las frases apuntadas solo por el señor Chiappa.

220. **¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte?**
¿Iñei piñei taveichi waria peviyu tiye-meu ináltu mawida?
 ¿Quién es llamado ese pueblo lo vemos allá por a orilla cerro?
221. **No es pueblo. Son las chacras de dos colonos extranjeros.**
Waria no; walwe⁴⁹ ña tei epu kolon wüt'an.
 Pueblo no; chacra pues esta dos colonos forasteros.

⁴⁶ Equivocaciones manifiestas, sobre todo entre *ñ*, *ñ*, *ni* las corrijo tácitamente. En casos dudosos, dejo la forma dada por el señor Chiappa y propongo la corrección en la nota.

Así en vez de *melkaiñei* tal vez hay que leer *melkanñei* cp. Febrés *melcayùn* resbalar, *melcangen* ser o estar resbaloso.

⁴⁷ No encuentro explicación de *meno*. En 219^a. sale la misma palabra. El segundo elemento será *ko* «agua».

⁴⁸ Original: *reñal*; véase Febrés *rùgan*.

⁴⁹ *Walwe* probablemente derivado de *wa* «maíz», *walwe* maizal. Cp. *walmum* V 132.

222. **¿Tiene nombre ese cerro? —No sé con seguridad. Creo que lo llaman cerro negro.**
¿Qüi niei tiyechi mawida? —Kəme kimlavin. Kuri mawida t'okevin.
 ¿Nombre tiene ese cerro? —Bien no lo sé. Negro cerro lo juzgo.
223. **¿Cómo se llama aquel volcán nevado? Es el volcán Llaima, señor.**
¿Iñei piñei tiyechi deqiñ piren nielu? —Chañü⁵⁰ deqiñ ta tei.
 ¿Quién es llamado ese volcán nieve teniendo? —Chángell volcán aquí ese.
224. **¿No hay una laguna cerca de ese volcán?**
¿Nielai kiñe mañin pəchi mapu tvichi deqiñ-meu?
 ¿No hay una laguna poca tierra ese volcán de?
225. **¿Hay guanacos y pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hay allí?**
¿Məlei l-uan, t'apial tvachi mawida-meu? ¿Ka chem kuñin kai məlei tiye-meu?
 ¿Hay guanaco, león este cerro en? Otro que animal también hay allá por?
226. **Hay guanacos y venados; pero no vienen en estos meses, sino más tarde.**
Məlei l-uan, puuyu; welu kəpakelai tvachi küyen; welu kəpayai ka pəchi kuivi⁵¹.
 Hay guanaco, venado; pero no viene este mes; pero vendrá otro poco tarde.
227. **Cuando principia a nevar en la cordillera, entonces también se bajan los pumas.**
Chumten-meu pirenai mawida-meu, feimeu naqpayai t'apial.
 Cuánto en nevará cerro en, entonces vendrá a bajar león.
228. **¿Tiene usted miedo a los pumas, o no atacan a la gente?**
¿ləkakefimi t'apial am kai, kam chumkelavi⁵² che?
 ¿Le tienes miedo (al) león acaso también, o no le hace nada (a la) gente?
229. **¿Cómo se cazan los pumas aquí? ¿Con perros y lazos o con rifle?**
¿Chumñechi nükevimi⁵³ t'apial tfá-meu; t'ewa-meu, lasu-meu, t'alka-meu?
 ¿Cómo lo agarras león aquí por; perro con, lazo con, trueno con?
230. **¿Hay pescado en este río? —Sí, pero son muy chicos. Se pescan con redes.**
¿Məlei chałwa kai tvachi leufü-meu? —Məlei; welu matte pəchikei,
 ¿Hay pescado también este río en? —Hay; pero muy chico está,
chałwañwilal (?) kañamo-meu.
 se pesca (?) cáñamo con.

⁵⁰ Por el nombre del Llaima véase III, 223.

⁵¹ Según se ve aquí *kuivi* no solo significa antiguamente (cp. F. *cuyvi*) sino tiempo distante pasado o futuro. La idea del futuro está expresada por el futuro del verbo *kəpayai*.

⁵² *Chumkelavi* pronombre verbal, de *chum* ¿cómo? o de alguna manera cp. Febrés *chumn*.

⁵³ Original: *chuməchi ñeqkevimi*.

231. **¿Conoce usted otra manera de pescar?**
¿Kimfimi kai ka t'ipa-chałwan?
 ¿Conoces también otro salir pescado?
232. **¿En qué mes siembran aquí el maíz, y en qué mes el trigo?**
¿Chem küyen-meu tukuņekei wa tfá-meu? ¿chem küyen meu tukuņekei
¿Qué mes en sembrado es maíz acá-por? ¿qué mes en sembrado es
kachiłā?
 trigo?
233. **¿Cuándo se recogen las primeras papas nuevas?**
¿Chumten-meu nūminņei⁵⁴ une we poñü?
 ¿Cuánto por recogida es primera nueva papa?
234. **¿Han tenido muchas papas y muchos porotos el año pasado?**
¿Nieimān all·ün poñü, all·ün deņül rupachi t'ipantu-meu ama?
 ¿Tuvisteis mucha papa, mucho poroto pasado año en acaso?
235. **¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?**
¿Kəpa-yími ilo tfeichi qüñüm? ¿Kəmeleanchi?
 ¿Quieres comer carne ese pájaro? ¿Buena está acaso?
236. **¿Qué pájaros grandes hay por aquí?**
¿Chem fəcha qüñüm məlei tva-meu?
 ¿Qué grande pájaro hay acá por?
237. **¿Hay mucha neblina aquí? —¿En qué mes hay más lluvia aquí?**
¿Fent·en t'ukur niei tfa-meu? —¿Chem küyen-meu doi mawəñ· kei tva-meu?
 ¿Mucha neblina hay acá por? —¿Qué mes en más lluvia es acá por?
238. **¿Cuándo principian las nevazones fuertes? ¿Se seca este río en verano?**
¿Chumten-meu all·ün naqai piren? —¿Arkəkei kai tvachi leufü pəwiņen⁵⁵?
 ¿Cuánto en mucha bajará nieve? —¿Se seca también este río primavera?
239. **¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino?**
¿Kimnieimi rüppü mawida-meu? —¿Kechaņekei kai waka tvachi rüppü-meu?
 ¿Sabido tienes camino cerro por? —¿Arreada es también vaca este camino por?
240. **Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame.**
Məñna arelan. Wit'ayin püchin. Kəpa-naqəñ⁵⁶. Kełuen⁵⁷.
 Mucho no tengo calor. Paremos un poco. Quiero bajar. Ayúdame.

⁵⁴ Original: *ñimin niei*; pero cp. F. *nūmin* recoger.

⁵⁵ *Pəwiņen* cp. F. *peughgen* la primavera. Véase, V 310.

⁵⁶ Original: *kəppa nagem*.

⁵⁷ Original: *Kəlyue*. cp. F. *quellun* ayudar favoreciendo, socorrer cp. V, 265.

241. **Allá hay una casa. A ver si tienen algo que comer.**
Tiyeu məlei kiñe ruka. Pemefiyu nievui chean iael.
 Allá hay una casa. Vamos a verla si tiene acaso para comer.
242. **Buenos días, amigo. ¿Me permites bajarme aquí para descansar?**
¡Mari mari, nei! Eluen permiso naqan; ¿kansatuan tfa-meu? ¡Naqne mai!
 ¡Buenos días, amigo! Me das permiso bajaré; ¿descansaré acá por? ¡Bájate pues!
243. **Entre en mi casa, extranjero. Siéntese a quí al lado de la puerta.**
Kompañe ñi ruka-mu, wüt'an. Anüpañe tfa-mu fachi-ple wül·ñin.
 Entra mi casa en, forastero. Ven a sentarte acá por esta hacia puerta.
244. **¿Es tu mujer esta niña bonita? —No, es mi cuñada (hermana de la mujer).**
¿Tvachi kəme domo tami kure anchi? —Fei no; tañi kərün ta tvei.
 ¿Esta buena mujer tu mujer acaso es? —Esa no; mi cuñada aquí está.
245. **¿Cuántos niños tienes? —¿Produce bastante tu campo, o cómo ganas tu vida?**
¿Chumten pəchi ke che nieimi? ¿Kəme mapu nieimi? ¿Chem-meu moñekéimi?
 ¿Cuántos chicos hombres tienes? ¿Buena tierra tienes? ¿Qué con estás viviendo?
246. **Yo y mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.**
Inché ñi inal v'otəm inchu kədaueyu anke-ket'an, nei kiñe ülmen
 Yo mi siguiente hijo nosotros dos trabajamos seca sementera tiene un rico
winka-mu.
 chileno en donde.
247. **Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.**
Ñi unen v'otəm məlekei tva-mu kosechaalu.
 Mi primer hijo está aquí por para cosechar.
248. **¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?**
¿Chuchi domo kure tva-mu tvichi loñko?
 ¿Cuál mujer esposa aquí por ese cacique?
249. **¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré muy bien.**
¿Niyéimi plata am kai? Inche fen·t·epun·kəme kuñiayu.
 ¿Tienes plata acaso también? Yo tanto bien te pagaré.
250. **Soy muy pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este prendedor?**
¡Inche matte t'ewa ñen, nei! ¿Chumte kuñiaen tvachi tüppu-mu?
 ¡Yo muy perro soy, amigo! ¿Cuánto me pagarás este prendedor por?

251. **Toma esta carta y llévala al subdelegado. No lo olvides y no la pierdas.**
*Tfa papil yeḡe soeleau-meu. Nuyükilmi; naqəmlaaimi*⁵⁸.
 Este papel lleva subdelegado a. No olvides; no botarás.
252. **Arregle la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.**
Kəme elḡe chechem; ut'ünaqməkelu t'okivin. Ñamei kiñe weḡin aneka.
 Bien deja carga; que se caerá lo juzgo. Se perdió un vacío saco.
253. **Quite la silla a mi caballo, y dele a beber.**
Entuchiḡalen ñi kawelḡu; pətokolmeaimi.
 Desensíllame mi caballo; irás a dejarlo beber agua.

Las frases que siguen, apuntadas también por el señor Chiappa, se han pedido según la versión interlineal de Estudio III.

254. **¿Cómo se llama esto? —¿Dónde vives? —¿De dónde vienes?**
*¿Chem piḡei*⁵⁹ *tva? —¿Cheu məlei? —¿Cheu kəppai?*
 ¿Qué es dicho esto? —¿Dónde está? —¿(De) dónde viene?
255. **Vienes acá; de otra tierra vienes ¿qué tierra?**
¿Kəppaimi ta tva? ¿Ka mapu-meu kəppáimi? ¿Chem mapu?
 ¿Vienes acá? ¿Otra tierra de vienes? ¿Qué tierra?
256. **No te conozco yo. Yo no te he visto. Tienes razón.**
Kimlaeyu inche; inche pekelaeyu. Felei mai.
 No te conozco yo; yo no te he visto. Eso es pues.
257. **Yo aquí he nacido. Yo antes lo conocía.**
Inche koñiḡen tva-mu. Inche kuiví kimkeveyu.
 Yo nació acá por. Yo antes lo he conocido.
258. **Yo no lo (re)conozco. Antes (cuando) chiquillos fuimos nos conocíamos.**
Inche kimlaeyu; kuifí pəchi ke che ḡelu inchu kimuvuyu.
 Yo no te conozco; antes chiquillos siendo los dos nos conocíamos.
259. **Dentro de breve hablaré la lengua del país.**
Doi püchi kuivi kim-mapuduḡuan.
 Más poco tiempo sabré tierra lengua.
260. **La gente aquí toda esta bien.**
Tva-mu che kom kəmelekai.
 Acá por gente toda buena está.

⁵⁸ Original: *ḡamḡemlaaimi*.

⁵⁹ Original: *pinie*.

261. **Yo tantas cosas te contaré. Yo te veré.**
Inche allün duḡu piaeyu. Veimu kimaeyu kai.
 Yo mucha cosa te diré. Entonces te conoceré también.
262. **Te he visto ayer. Me sentaré. Estoy sentado.**
Uiya inche peéyu. —Anüchi tva-meu. —Anülen.
 Ayer yo te ví. —Quiero sentarme acá por. —Estoy sentado.
263. **Siéntate! ¿Qué (cosa) hay?**
¡Anüḡe! —¿Chem duḡu məlei?
 ¡Siéntate! —¿Qué cosa hay?
264. **¿Cuántos años tienes?**
¿Chumten t'ipantúimi?
 ¿Cuántos años (tienes) tú?
265. **Tengo más plata que mi amigo.**
Doi nien plata ñi wen·üi-mu.
 Más tengo plata mi amigo de.
266. **Ayúdame a llevar este palo.**
Keḷuen yekunuen⁶⁰ təvachi mamüḷ.
 Ayúdame llevar ayúdame este palo.
267. **¿Quién hizo esto, tú o tu hermana?**
¿Iñei deumai tva? ¿Eimi kam mi lamqen?
 ¿Quién hizo esto? ¿Tú o tu hermana?
268. **Del ir se mojó el vientre del entrar (al) agua.**
Rumepelu leufü-meu inche ülyvodeḡi⁶¹ (?) pət'a-ple.
 Pasando río por yo me mojó barriga hacia.
269. **Mucho trabajo para vivir (ganar la vida).**
Fen·t·epun· kəḡau-mu moḡelei che.
 Tanto trabajo con vive (la) gente.
270. **¿Hablas el castellano? No lo hablo. Solo un poco lo hablo.**
¿Kim-winkaduḡuimi? —Duḡulavin. Pəchi duḡun mətten.
 ¿Sabes chileno lengua? —No la hablo. Poco hablo solamente.
271. **Mi tío más sabe hablar.**
Ñi maḷe doi kími, duḡui.
 Mi tío más sabe, habla.

⁶⁰ Original: *kəlyuen*, cp. V, 240.

⁶¹ Probablemente *iḷvodaḡei*, cp. V, 210, 133.

272. **Este más conoce este bosque.**
Tfa doi kimniei tiyechi lemu.
 Este más sabido tiene ese bosque.
273. **Estas casas son viejas y malas. ¿Cuando venga el viento se caerán?**
Tvachi ruka wes'a ruka; kəmelai. ¿Kəppale kərev t'anpelaai?
 Esta casa mala casa; buena no es. Si viene viento no caerá?
274. **¿A dónde has encontrado a Pedro? A la orilla del río lo encontré.**
¿Cheu t'avimi Peiro? Inaltu leuv'ü t'auhin.
 ¿Dónde lo hallaste Pedro? A orilla río lo hallé.
275. **Hemos estado en el monte toda la noche, hacía fuerte lluvia.**
Məlepeyu mawida-meu is't'okom pun; mətə mauwənpəi.
 Hemos estado (los dos) cerro en toda noche; mucho llovió.
276. **Estos hombres han peleado con los ladrones; y mataron a muchos de ellos.**
Tv'achi went'u nalpei winkəve yəhən, laŋəmŋeiŋən⁶² allün.
 Estos hombres pelearon ladrones con ellos, muertos fueron muchos.
277. **Eran todos amigos, pero cuando estaban borrachos se enojaron.**
Kom wen·üiŋən, moŋilelu eŋən, ʎadkətuiŋən.
 Todos amigos ellos, estando borrachos ellos, se enojaron.
278. **Murió, me dices, murió tu tía, me dices, pero yo no lo creí.**
L·ai, piŋen, l·ai mi pall·ú, piŋen; inche ŋupin·tulan.
 Murió, soy dicho, murió tu tía, me dicen; yo no lo creo.
279. **Estos dos no han bebido nada; tienen mucha sed.**
Tv'a epu pəttulai; mətə vuinvuiŋu.
 Estos dos no han bebido; mucho tienen sed.
280. **El niño tenía miedo de que su padre lo pegara.**
Pəchi kampu ʎükai⁶³ n·al·aeteu ñi chau.
 Chico muchacho teme pelearle después su padre.

⁶² Original: *laŋemnieimen.*

⁶³ Original: *ʎied·kai.*

281. **Aquí está la casa de mi padre.**
Tava ñi mälén ruka ñi chao.
 Aquí su estar casa mi padre.
282. **Aquí están los caballos de mi tío.**
Tava ñi mälén kawexu ñi mañe.
 Aquí su estar caballo mi tío.
283. **Esta mujer tenía cinco hijos, dos niñas y tres muchachos.**
Tavachi domo kuivi kechu niekevui pãñeñ, epu domo, kale went'u.
 Esta mujer antes cinco tenía siempre niños, dos mujer, tres hombre.
284. **Este hombre tenía cinco hijos, dos niñas y tres muchachos.**
Tavachi went'u niekevui kechu pãñeñ, epu ñawe, kala vottəm.
 Este hombre tenía siempre cinco niños, dos hijas, tres hijos.
285. **Pero dos muchachos murieron; se ahogaron cuando querían pasar el río en invierno.**
Feimeu epu vottəm lai, ürfi leuvu-meu, rumepelu puk-em.
 Entonces dos hijos murió, se ahogó río en, pasando en invierno.
286. **La corriente fue muy fuerte y se los llevó río abajo.**
Ventepun wit'ui taveichi leufu; feimu yeñei, nakameyu wit'un leufu.
 Tanto corrió ese río, eso por llevado fue, los bajó corriente río.
287. **Yo quería salvarlos, pero no podía.**
Inche kapa-nentufuiñ eñu, pepi-nentulaviñ eñu.
 Yo quería sacarlo ellos, no pude sacarlo ellos.
288. **Poco faltaba que yo también me ahogara.**
Pächin-muevui ñi ürfiael kai.
 Poco por era mi ahogar también.

⁶⁴ Las frases que siguen, con pocas excepciones, no están en los Estudios anteriores. Doy por esto la forma de mi pregunta al pie de la página. Muchas de las frases que siguen son notables por su dificultad. Un individuo menos inteligente no las habría entendido bien.

289. **Las casas del cacique son mucho más bonitas que las del pobre⁶⁵.**
Ruka loŋko d'oi kamei ruka pu kona.
 Casa jefe más buena es casa entre mocetón.
290. **Las casas más bonitas que he visto, son las de Valdivia.**
D'oi kame ruka pemevin Valdivia.
 Más buena casa fui a verla Valdivia.
291. **Traigo aquí unos estribos para mi amigo. Si llegamos a tener una silla, podemos ensillar el caballo.**
Kəpalefɪn kiñe es't'ipu tañi wen·üi; chíla niefule chílaafuyu kawelɪ.
 Venir hágoselo un estribo mi amigo; silla si hubiera ensillaríamos caballo.
292. **Mi amigo me ha prometido traerme una lanza⁶⁶; pero temo que no venga, por no haberla obtenido todavía.**
Ñi wen·üi kəpalelaen kiñe fün-rüñi. “Peli fün-rüñi kəpalan” pieneu ñi
 Mi amigo me hará venir una lanza de colihue. “Si veo lanza haré venir” me dijo mi
wen·üi; ɲupiltulavin ñi kəpalavel petu penoloam.
 amigo; no le creí su hacer venir todavía no viendo.
293. **Si quieres entrar en nuestra casa para servirnos te daremos una casa y la comida, y cincuenta centavos cada día de trabajo.**
Pilmi konael inchiñ ruka-meu kəd'auelaen; eloayu kiñe ruka, iyael, meli
 Si dices entra nosotros casa en me harás trabajo; te daré una casa, comida, cuatro
real nielayu kiñe ke antə.
 reales te haré tener uno siempre día.
294. **Tu mujer puede venir a cuidar a mi guagüita (nene); mándame tu niña para que vaya al pueblo a comprarme pan y carne.**
Mi kure kəpaafui inarumepaaveneu ñi pəchi che. Werkəlelen mi ñawe
 Tu mujer vendría a cuidármelos vendrá mi chica gente. Mándame tu hija
amoalu waria-meu ɲiçalmeaneu kofke, ilo.
 para ir ciudad a va a comprarme pan, carne.
295. **Aunque haya lluvia mañana, debes venir a mi casa para ver si hay algo que hacer para ti.**
Wüle rume mawunɬefule kəpaaimi mætten ñi ruka-meu. Məleai pəchiken
 Mañana cualquiera lluvia si hubiera vendrás solamente mi casa a. Estará un poco
kədau.
 trabajo.

⁶⁵ *Kuñival* en este dialecto equivale al chileno *guacho* = huérfano [Lenz agrega esta nota porque en la traducción de esta frase al dialecto moluche se emplea *kuñival* con el significado de 'pobre'].

⁶⁶ Había preguntado por “arco y flechas”, pero Calvun no conocía ni las palabras castellanas ni la cosa.

296. **Mis dos hijos deben ir al río, pero decían que no podían pasar por el quilanto (matorral de quila) porque no podían encontrar sus ojotas.**

Ñi eppu vottəm amoafulu leufu-meu, “pepi-rumelayu taveichi kala-meu”

Mis dos hijos habiendo de ir río a, “no podemos pasar esa quilla por”

pieneu ñi eppu vottəm nienolu eḡu ojota.

me dijeron mis dos hijos no teniendo ellos dos ojota.

297. **Sin zapatos es muy difícil pasar por este monte, porque hay muchas espinas que lastiman los pies.**

Nienolu zumel kəmelai rumeal tāvachi lemu; ventepun pūlīntuavui⁶⁷

No teniendo zapato bueno no es para pasar este bosque; tanto *espinas* (se lastimaría)

namun.

pie.

298. **Me pasó muy mal en el viaje. Llevaba cuatro caballos; cinco mulas con carga.**

Ventepun wedayauwən nampalkael. Yefun meli kawelū, kechu mula cheçhem.

Tanto mal anduve viaje. Llevaba cuatro caballos, cinco mulas carga.

299. **Una mula se cayó en una quebrada muy honda y se mató, la otra se ahogó pasando el río.**

Kiñe mula ütūfkoni kiñe lil-meu; feimeu lai; kaḡelu ūrfi rumepelu inche

Una mula caer entró una roca de; por eso murió; otro siendo se ahogó pasando yo

leufu-meu.

río por.

300. **Un caballo tropezó en un árbol caído y se quebró una pierna (de adelante-de atrás). Teníamos que matarlo con un balazo y le sacamos el cuero.**

Kiñe kawelū mut’urüi kiñe t’an maməl-mu, wat’oi ñi kiñe namun (lipaḡ).

Un caballo tropezó un caído árbol en, quebró su una pata (brazo).

Feimeu t’alkatukunufiyu, nentut’ülkefiyu.

Por eso balazo le puse, quitar cuero le (hice) yo.

301. **Uno de los animales, una yegua, se puso muy chúcará; una mañana cuando quería ensillarla me dio una patada en el brazo.**

Kiñe yewa fentepun lofoḡi. Kiñe pu liwen chílaavilu inche mankeeneu ñi

Un yegua tanto lobo era. Una en mañana queriendo ensillarla yo me pateó mi

lipaḡ-mu.

brazo en.

302. **Mucho me dolió el brazo durante varios días; no tenía fuerza; de manera que no podía trabajar con este brazo.**

Ventepun kut’antui ñi lipaḡ allün antə; pepi-ne-wentuelan, feimeu pepi-

Tanto enfermó mi brazo muchos días; no pude más fuerza, por eso no pude

⁶⁷ *pūlīn* parece significar «espinas», *pūlīntun* hacer algo con ellas, es decir, según es caso, lastimarse, picarse.

kədauelan ñi lipaŋ-mu.
trabajo más hacer mi brazo con.

303. **Uno de los mozos cayó con el caballo y se abrió la cabeza. Había caído en una piedra puntiaguda. Le salió mucha sangre; y estaba sin conocimiento cuando lo levantamos.**

Kiñe ñi kona ütūnaqi kawelū-mu; feimeu uūkai ñi loŋko. Yuŋe⁶⁸ kura-mu
Uno mi mozo caer bajó caballo de; con eso abrió su cabeza. *Puntiaguda* piedra en
puwi ñi loŋko, feimeu ventepun moŋvüi ñi loŋko. Kimuelafiyiñ wüt'añ
llegó su cabeza, por eso tanto sangró su cabeza. Saber más no le nosotros levantando
pramvilu inchiñ.
arriba lo nosotros.

304. **Un día, en un camino muy estrecho, nos encontramos con una banda de indios bravos que no querían dejarnos pasar.**

Kiñe antə t'aviiñ pachi-rume rūppu-meu pu mapuche wedañmaŋelu.
Un día encontramos angosto camino en entre tierra gente mala siendo.
Pilai iñ rulmeaeteu.
No dijeron nuestro dejar pasar ir nos ellos.

305. **Su jefe era un chileno con barba negra. Tenía una cara muy salvaje este hombre.**

Ñi loŋko eŋən wiŋka kurüpayüñi⁶⁹; niei ñi aŋe fentepun weda-aŋe-ŋei
Su jefe con ellos chileno negra barba fue; tuvo su cara tanto mala cara fue
təveichi went'u.
ese hombre.

306. **De un lado al otro en la frente le pasaba una cicatriz y le faltaba una oreja. He oído que un hombre semejante ha huido de la cárcel de Valdivia el año pasado.**

Kat'ə-tol⁷⁰-ŋei, kiñe nielai ñi pilun. Alkükefin kiñe went'u winkəfe t'ipai
Cortada frente fue, una no tuvo su oreja. Lo he oído un hombre ladrón salió
kuartel-meu ka t'ipantu.
cuartel de otro año.

307. **Lo habían puesto en prisión porque en una pendencia había muerto a dos hombres.**

Təveichi went'u presuŋekei laŋəmlu epu went'u nalpelu.
Ese hombre preso estuvo matando dos hombres peleando.

⁶⁸ *Yuŋe* no está en los diccionarios; pero Febrés tiene *yugùmn* afilar.

⁶⁹ F. *payum* las barbas.

⁷⁰ F. *thol* frente.

308. **Teníamos mucho miedo a este hombre. Pero viendo que ellos eran muchos más que nosotros y estaban bien armados, tratábamos de hacernos amigos.**

Fentepun kükakefiyu taveichi went'u. Inchu-meu d'oi ñüua am, kame
Tanto lo temimos (los dos) ese hombre. Nosotros dos de más bellacos, buen
t'alka nielu am, feimeu "kame wenüi" pifiyu.
rifle teniendo, por eso "buen amigo" le dijimos.

309. **El negro nos pidió una mula buena con su carga, que era de harina tostada.**

Taveichi tapayu: "eluaen kiñe kame mula chechem kalen" pieneu. Taveichi
Ese negro: "dadme una buena mula carga estar" me dijo. Esa
chechem mürke.
carga harina tostada.

310. **Dijo que iba a pagármelo en el verano en Valdivia. Pero creo que nunca irá Valdivia a pagarme, porque lo tomarían preso cuando lo vieran.**

Fei pi: kuñituayu peuwüñen⁷¹ Valdivia-meu. Inche ñupintulavin⁷² puwnuavulu
Esto dijo: le pagaré primavera Valdivia en. Yo no le creí, no habiendo de
Valdivia am; puwle presuñeavulu am.
llegar Valdivia; si llega preso sería.

311. **Al fin estábamos contento cuando se habían alejado esos ladrones sin llevarnos más que esa mula.**

Feimeu ayüvæn amutulu tavichi wiñkæfe, kiñe mula am mæten am yetulu.
Entonces me gustó caminando ese ladrón, una mula solamente llevando.

312. **Así ve usted que tuve toda clase de desgracias en mi viaje.**

Is't'okom nampalka-meu kamelkalan.
Todito viaje en no lo dejé bien.

313. **¿De quién es este caballo? ¿Es el tuyo?**

¿Ñiei ñi kawel tæfei? ¿Eimi anchi?
¿Quién su caballo este? ¿Tú acaso es?

314. **No, señor; es el caballo de mi hermano; solo el freno que lleva es mío.**

Inche no; tafachi kawelü ñi peñi; piiña⁷³ mættan inche.
Yo no; este caballo mi hermano; freno solo yo.

⁷¹ F. *peughen* primavera, de *peughn* brotar los árboles

⁷² *ñupintulavin* por *mupi*. Antes de *u, o, ü* cambian a veces *m, n, ñ*.

⁷³ F. *piriña* freno. Había apuntado *pidiña*, pero después borré la *d*; parece que hubo un ligero movimiento de la punta de la lengua entre las dos *i*.

315. **Mi hermano y yo vivimos en una misma casa, allá al pie del cerro; pero yo no uso sus caballos de él, y él no debe tomar las frutas de mis manzanas.**
Ñi peñi inche māleyu kiñe ruka-meu; tiyechi mawida-meu mālei ruka.
 Mi hermano yo estamos los dos una casa en; aquel cerro en está casa.
Inche pərañmakelavin ñi kawelu: ñi peñi kai konpakelai ñi
 Yo no le estoy montando su caballo; mi hermano también no viene a entrar mi
mánchana-meu.
 manzana en.
316. **Así vivimos muy contentos cada uno con lo suyo.**
Feimeu māleyu ayukāleyu, kizu ke nieyu duŋu.
 Por eso estamos nos estamos amando, solo siempre tenemos cosa.
317. **Ese hermano, de quien hablas ¿es mayor que tú, o no?**
Təfei mi peñi wūnen, ¿inan anchi?
 Ese tu hermano primero, siguiente acaso es?
318. **Sí señor; es mayor; pero tengo también un hermano menor, que vive en la casa de mi tío.**
Felei, wūnen ta tei. Inche nien kiñe peñi inan kai inche-meu. Fei ñi
 Así es, primero aquí este. Yo tengo un hermano siguiente también yo de. Este su
ruka ñi māle-meu.
 casa mi tío en.
319. **Ese chico va a la escuela desde dos años, y ya sabe escribir y leer.**
Fei təvichi pəchilu epu t'ipantui eskuela-meu kim^{u74} chiŋkatun.
 Este ese chico siendo dos años escuela en sabe carta hacer.
- ***
320. **Esos muchachos son muy malos; me han quitado mi sombrero y no quieren devolvérmelo.**
Təveichi pəchi kampu mətte wedañmaŋei; muntuñmakeneu mi⁷⁵ chímpiru⁷⁶;
 Esos chicos muchachos muy malos son; me lo han quitado tu sombrero;
pikelai elutuaeteu.
 no dicen darlo (ellos).

⁷⁴ *kim^ui*; durante la *m* evidentemente la lengua se pone en la colocación que corresponde a *ü*. Tal vez es esto por influencia de una vocal que primitivamente parece haber existido después de la *m*.

⁷⁵ *mi* será equivocación en la traducción por *ñi*.

⁷⁶ *chímpiru* por asimilación de la *u* a la *i* por *chumpiru*. El acento en el araucano no tiene lugar fijo ni en las palabras tomadas del castellano. He notado a menudo acentuación esdrújula por llana en tales palabras; *muntun* por *mùntun* (F.) con asimilación a la *u*, como *kunu* con *cùno*, *tuku* por *tùcu*, etc.

321. **¿Por qué han quitado ustedes el sombrero a este chiquillo? ¿No ven que llora mucho porque su madre le va a pegar cuando vuelve sin sombrero?**
*¿Chem duḡu-mu muntuñmakevimən chimpīru tāvachi pāchi kampu? ¿Nəma-
 ¿Qué cosa por se lo habéis quitado sombrero este chico muchacho? ¿Llorar
 ḡamaḡeləy an chi? ḡi ḡuke wimaəeyu puwtule ḡi ruka-mu chimpīru ḡanole.*
 llorar no está acaso es? su madre le azotará cuando llegue su casa a sombrero si no es.
322. **Era por broma no más, señor. Pero, además, nos había insultado.**
Re-əyeqalpeviñ mai chi. Weda pieimu; feimeu muntuñmaviñ
 De veras para reír lo hicimos pues es. Mal él nos (?) dijo; por eso se lo quitamos
chimpīru.
 sombrero.
- ***
323. **Me dijo que se le había quebrado la olla, pero no era la verdad. La había escondido debajo la paja para darla a su primo hermano cuando viniera.**
Vei pieneu: “t’avoī mi chaḡa” pieneu; ḡupintulavin. Elkakunui pu pinu,
 Esto me dijo: “Se quebró tu olla” me dijo; no lo creí. Escondida puso en paja,
eluaviel ḡi mānna akule.
 para darlo su primo hermano si llega.
324. **Ya me ha robado muchas cosas ese muchacho. Lo voy a echar afuera tan luego como encuentre otro sirviente.**
Fiḡ weñeñmaeneu tāvichi pāchi kampu. Wemən⁷⁷nentuavin ka
 Todo me va robando ese chico muchacho. De adentro(?) lo echaré otro
pekaḡaloam inche kiñe kona.
 viendo otro después yo un mozo.
325. **¿Quién hizo esto? ¿Lo hiciste tú o tu hermana?**
¿Iñei deumai tava? Eimi anta elimi, kam mi lamḡen.
 ¿Quién hizo esto? Tu acaso hiciste, o tu hermana.
326. **Hemos estado en el monte toda la noche y hacía mucha lluvia.**
Məlepueyu lemu-mu, kiñe pun, mauwənei.
 Llegamos a estar los dos bosque en, una noche, llovió.
327. **Buscábamos a mi abuelo, que había desaparecido ayer.**
Kintupevuyu yu laku, wiya yu penoviel.
 Buscábamos los dos nuestro abuelo, ayer nuestro no haberlo visto.

⁷⁷ *Wemən* cp. F. *huemn* ponerse detrás de algo, como ocultándose, *huemùn* ir siguiendo a otro. *wemən nentun* entonces podría significar «quitar algo de donde está ocultado».

328. **Al fin lo encontramos sentado en un árbol hueco. Estaba borracho y dormía.**

Feimeu petuviyu pupulul maməl anükonkəlelu; moñilei⁷⁸,
Entonces lo volvimos a ver hueco árbol sentar entrar estando; estuvo borracho,
umauqlei.
estuvo durmiendo.

329. **Parece que no había sentido nada de la lluvia.**

Kimnolu tañi mawünpen t'okivin.
No sabiendo su llover lo juzgo.

330. **No me gusta este trabajo en el campo. Mejor voy a cortar árboles en el monte donde hemos hecho la quema.**

Duamlafin kəd'auael lelfün-meu. Doi kəmei kat'ümameñün lemu-meu, cheu
No lo quiero trabajar llanura en. Más bueno es cortar árboles bosque en, donde
kulantu-kemum.
el estar quilanto⁷⁹.

331. **Mañana irán ustedes dos a arreglar (limpiar) el terreno para el roce (la roza).**

Wülé amoaimu, weñimtumeaimu rose.
Mañana iréis los dos, a desocupar iréis los dos roce.

332. **Creo que aquí tendremos buena cosecha. El terreno es bueno y no falta el agua.**

Təva-mu niealu kəme kachiña t'okivün⁸⁰. Ventepun kəme mapu, məlei
Acá por habiendo de tener buen trigo lo juzgo. Tanto buena tierra, está
ko.
agua.

333. **Préstame tu hacha; la mía está quebrada.**

Arelkeēen toki; inche ñi toki wat'oi.
Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.

334. **Te la voy a prestar, pero tienes que afilarla. Parece que el muchacho ha dado golpes en piedras con el filo en vez de cortar ramas.**

Arelaeyu, welu yuñum⁸¹ kunulelaen; kura-meu puwül⁸²puwülyelu
Te prestaré, pero afilada poner harásmela; piedra en llegando llegando llevando
t'okivin təveichi kampu, kat'üpele rou, vente femlaafui.
lo juzgo ese muchacho; si corta rama, tanto así no (har)ía.

⁷⁸ *moyin* por *ñoñin* es frecuente en varios dialectos. Véase la nota, V, 310.

⁷⁹ Quilanto (F. *cùlantu*) es el cañaveral, matorral de quila que cubre el suelo de los montes vírgenes del sur de Chile. Estos matorrales se deben cortar junto con los árboles delgados para prenderles fuego cuando están secos.

⁸⁰ *T'okivün* probablemente equivale a *t'okivin*; también podría ser *t'okivun*; «juzgaba».

⁸¹ *yuñum* cp. F. *yugùmn*. Asimilación de la *u* cp. V, 320.

⁸² *puwül* probablemente de *poun* (F) que en este dialecto es siempre *puwən*.

335. **Llamaré a mi tío. Él habla mucho mejor que yo el castellano. Podrá contestar a todas tus preguntas.**

Mət'əmfiçhi ñi maʎe. Fei doi kim-wiŋka-duŋui çeni-meu. Fei k^uom feipiaemeu
Quiero llamarlo mi tío. Este más sabe chileno lengua yo de. Ese todo eso te dirá
chemduŋu rume ramtufilmi.
qué cosa cualquiera le preguntes.

336. **No te comprendo. No hables tan ligero.**

Kimiñmalaeyu mi duŋun; mətte matuduŋukilŋe.
No te lo entiendo tu habla; muy ligero no hables.

337. **En la quebrada encontré dos niños que me mostraron el camino a la casa de sus padres.**

Pu wayway⁸³ t'avin epu paçi che; kimeleneu rüppü ñi çau-meu.
En quebrada lo encontré dos chica gente; me hicieron saber camino su padre a.

338. **Tienes que salir ahora si quieres llegar a la casa de mi abuela antes de entrar el sol.**

Feyikachi t'ipaaimi, kəpa-puwəlmi ruka-mu ñi kuku-meu petu konon antü.
Luego saldrás, si quieres llegar casa en mi abuela en todavía no entrar sol.

339. **Bueno; me voy entonces. ¿No quieres acompañarme? Haríamos el camino juntos; más divertido sería.**

Fei ürke; amoan mai; ¿kəpa-kompañlaen am? Amuliu, doi ayukəlen
Eso está bien; iré pues; ¿quieres acompañarme? Si vamos los dos, más gusto ser
amuavuyu.
iríamos los dos.

340. **Si puedo ir en ancas de tu caballo, está bien; porque mi caballo se lo llevó mi padre al potrero al otro lado del río.**

Mankadaali mi kawelū-meu, feimeu amoavun; ñi kawelū yei ñi çao nome
Si voy en ancas tu caballo en, entonces iría; mi caballo llevo mi padre pasar ir
leuvü ŋiyon⁸⁴-mu.
río potrero a.

341. **Nos demoraría mucho si quisiéramos buscar y llevarlo ahora.**

Mətte allünmalaavuyu yemefiliu, çazumeavuyu.
Muy nos demoraríamos los dos si vamos a llevarlo, iríamos a llevar.

⁸³ wayway, cp. V. 214.

⁸⁴ ŋiyon cp. III 173 nota.

342. **No importa si entra el sol antes de llegar a la casa de mi abuela, porque tenemos luna llena.**

Konle rume antə pulíu⁸⁵ kuku ñi ruka-meu, chumlaayu⁸⁶,
Cuando entre cualquiera sol si estamos lejos abuela su casa de, no nos importará,
məleloam apon küyen.
estando llena luna.

343. **Llevaremos un saco con harina tostada, un poco de charqui y una botella de aguardiente.**

Yeyayu lona⁸⁷ mürke, ka pəchin aņim, kiņe limeta pulku.
Llevaremos lona harina tostada, otro poco charqui, una botella licor.

344. **Porque a veces tienen poco que comer allá mi abuela y su nieto. El otro invierno pasaban varias veces un día entero casi sin comer.**

Kiņe-ke-meu niekelai yaqel; ka pu kem kiņe ke antü ikelain.
Uno siempre por no tienen comida; otro en invierno uno siempre día no comieron.

345. **Leche no más tenían de una vaca y unas pocas manzanas. La harina y el charqui se les habían concluido.**

Lichi təlei mätten; ka pəchin manchana; mürke aņim afui.
Leche hubo solamente; otro poco manzana; harina tostada charqui se acababa.

⁸⁵ *puliu=puleyu* de *pulen* (F.) estar lejos.

⁸⁶ *chumlaayu* literalmente «como no después los dos» es decir, «no habrá dificultad como hacerlo los dos»; se trata de una de aquellas formas características del araucano que se deben llamar pronombres verbales o pro-verbos. La traducción siempre es libre porque la idea misma es inconcebible y por consiguiente inexplicable en lenguas indo-europeas.

⁸⁷ *Lona* el género ordinario de que se hacen sacos.